

Históricas Digital

Domingo Francisco de San Antón Muñón
Chimalpain Cuauhtlehuanitzin

Séptima relación de las Différentes histoires originales

Josefina García Quintana (introducción, paleografía, traducción,
notas, índice temático y onomástico y apéndices)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

336 + [XCVII] p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 12)

ISBN 970-32-0453-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 6 de marzo de 2018

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/septima_relacion/405.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



cenpohualli onchicuey xihuitl omochiuh yn cemanahuac yn apachi-huiliztli motenehua *diluvio* ynic poliohuac nohuiyan cemanahuac, yn ihcuac ypantzinc mochiuh yn omoteneuhtzino tlaachtopytohuani, yn itocatzin tlatatl *sancto Noe, propheta. aui*

Auh <no> yuh ompa hallehuaque yn omoteneuh Tlapallan in nonohualca tlachcalca, ca huey teohuatl, ylhuicaatoyatl³² <yn quihualpanahuique>; teccizyotih³³ ayome atoco, yn oncan huey atoyac hualquizque; çan y yatenyo yn oquihualtocatiaque <atoyatl; y niman> Tonatiuh yquiçayampa ~~oqui~~ ohualmocuepató. Ca noço quiteomatia yhuan yn Tonatiuh, ynic oquimotocayotique teotlixca. Oncan quimittato yn tlaca tzocuillicxeque ey ymicxi; yc nim[an] oc ceppa oquihualpanahuique y huey atoyatl, ylhuicaatl; yn ihtic atl oncan oquihuallitizitiquizque yn acihuatl michin tlaco yhuan y huehueyntin acocohua. Yn ayome, yn tecciztli oquihuallapichilitiquizque, oquihuallatzotzonilitiquizque yn ayhtic.

Auh y [150] Auh yn oyuh quihualpanahuique yn ioccanixti teo[yl]huicaatl, yc niman otlalhuac ca quiçaco; ye hualnenemi tlalli, ye quihualtoca; ynic niman oncan ohuacico yn itocayocan Xiupetlatlan ypan

i tecpatl xihuitl, 1272 años;

oncan in ocexiuhrique; yc niman no ceppa oncan hallehuaque yn Xiuhpetlatlan; niman ye huitze, quiçaco Coyotepec ahnoco³⁴ Toçantepec; yc niman ye huitze, quiça[co] Cohuatepec; niman quiçaco <Ome>xahuactepec; yc niman quiçaco <ey>tlaçhtepec ipan

2 calli xihuitl, 1273 años;

oncan cexiuhrique; yc niman no [ce]ppa oncan hallehuaque, quiçaco Quahuil Ytech Omitl Pilcayan; yc niman quiçaco Teotl Yxacalycayan; yc niman quiçaço³⁵ Quauhyohuayan, quauhtapaçolla; hualcuauhtlaztiaque inic huel hualquizque cuauhtla; niman

³² La palabra *ylhuicaatoyatl* dividida por una tachadura que decia *caatl*.

³³ Léase *teccizyo-t-ih*.

³⁴ Léase *ahnço*.

³⁵ Léase *quiçaco*.



el anegamiento que se llama *Diluvio* que causó destrucción por todas partes en el mundo, que ocurrió en el tiempo del mencionado que predecía las cosas, la persona de nombre *santo* Noé, *profeta*.

Y cuando los nonohualca tlacochcalca partieron del mencionado Tlapallan, atravesaron la gran agua, el río celeste; encaracolados como tortugas que arrastra el agua, salieron a un gran río; sólo vinieron a seguir la orilla del río; en seguida se regresaron hacia donde sale el Sol. Como hacían sus prácticas religiosas junto al Sol, se llamaban a sí mismos teotlixca.³³ Allí vieron gente que tenía tres patas de jilguero; luego otra vez vinieron atravesando el gran río, el agua celeste; en el interior del agua vieron al pasar mujeres acuáticas mitad pez y las antiguas serpientes de agua. Las tortugas, los caracoles salieron a hacerles música, salieron del interior del agua a tañer para ellos.

[150] Y después que ya habían atravesado el agua divina en dos direcciones, luego llegaron a una isla; ya caminan la tierra, ya la siguen; en seguida llegaron al lugar de nombre Xiuhpetlatlan en el

año 1 técpatl, 1272 años;

allí cumplieron un año; luego partieron otra vez de Xiuhpetlatlan; en seguida ya van, arribaron a Coyotépec o por otro nombre Tozantépec; luego ya van, llegaron a Cohuatépec; en seguida fueron a salir a Omexahuactépec; seguidamente llegaron a Eitlahcohtépec en el

año 2 calli, 1273 años;

allí cumplieron un año; luego otra vez partieron de allí, llegaron a Cuáhuatl Ítech Ómitl Pilcayan; inmediatamente llegaron a Téotl Ixacalicyan; luego arribaron a Cuauhyohuayan que estaba lleno de maleza; echaron abajo árboles para poder salir del bosque; en seguida

³³ Literalmente “estar frente a dios”.



quiçaco Cuixtecatl Ycayan; yc niman quiçaco yn oncan canin ça no cuauhtla; oncan ynpan ceppayauh; oncan cexiuhtique yn ipan

iii tochtli xihuitl, 1274 años;

yc no ceppa oncan hallehuaque, quiçaco Çacatlan ahnoço Çacatepec; yc niman quiçaco Teotenanco; yc niman quiçaco Cuitlachtepec ahnoço Xillotepec; yc niman quiçaco Omehuitztepec; yc niman quiçaco Tlalli Yxco; yc niman quiçaco Chimalco; ic niman quiçaco Tzincuetlaxcohuatepec ahnoço Tziuhco[huatepec]; yc niman ~~oncan~~ oncan ahcico yn Tu[llan].

[No ypan in mocuep yn Atenco yn huehue [Ytzcu]uhtzin, atlauhteuhctli,³⁶ ca³⁷ onmictacic; oncan hualmotlalli Yllancuetzin ipan 3 tochtli.]³⁸

iiii acatl xihuitl, 1275 años

Ypan yn oncan [quitlah]tocatlallique y nonohualca yn teotlixca tla[cochcalca], yn ytoça Yacahuetzcatzin ynic teohuateuhct[li mochiuh], yntlahtocauh y tlacochcalca.

v tecpatl [xihuitl, 1276] años

vi calli xihuitl, 1277 años

vii toch[tli xihuitl], 1278 años

viii acatl xihuitl, 1279 años

³⁶ Así en el texto, debe decir *atlahuhtecatli teuhctli*.

³⁷ Dice *ca*, Rémi Siméon y Zimmerman transcriben *ça* (Chimalpain, 1889, p. 40 y 1963-65, I, p. 41).

³⁸ Agregado en el margen derecho. La hoja está rota en la esquina inferior derecha a partir de *Tu[llan]*. No puede saberse si Chimalpain señaló allí la inclusión de este párrafo. Se ha colocado aquí por el contexto.



llegaron a Cuixtécatl Iccayan; luego fueron a salir allí donde solamente había también bosque; allí nevó sobre ellos; allí hicieron un año en el

año 3 tochtli, 1274 años;

otra vez partieron de allí, llegaron a Zacatlan o por otro nombre Zacatépec; en seguida llegaron a Teotenanco; luego arribaron a Cuitlachtepec o por otro nombre Xilotépec; en seguida salieron a Omehuiztépec; luego llegaron a Tlalli Ixco; en seguida a Chimalco; luego arribaron a Tzincuetlaxcohuatépec o por otro nombre Tziuhcohúatépec; en seguida alcanzaron Tullan.

También en ese tiempo regresó a Atenco *huehue* Itzcuahtzin, *atlauhtécatl teuhctli*, que sólo llegó allí a morir; se instaló Ilancuetzin en el 3 *tochtli*.³⁴

Año 4 ácatl, 1275 años

En éste fue cuando instalaron como *tlahtohuani* los nonohualca, los teotlixca tlacochcalca, al de nombre Yacahuetzcatzin que devino *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de los tlacochcalca.

Año 5 técpatl, 1276 años

Año 6 calli, 1277 años

Año 7 tochtli, 1278 años

Año 8 ácatl, 1279 años

³⁴ Según el *Memorial breve* (Chimalpain, 1991, p. 121), la tercera relación (Chimalpain, 1997, p. 51, 53) y la 5a. relación (fol. 125r), esto ocurrió en 1273.



[ix tecpatl] xihuitl, 1280 años

x calli xihuitl, 1281

[Yn ipa]n in omiquico in Xihuitl Temoc, tlahto[huani yn Cul]-
huacan, yn tlahtocat matlacxihuitl o[...]³⁹ [xihuitl. Auh] ça niman,
ipan in yn omoteneuh xihui[tl, mo]tlahtocatlalli yn Coxcoxtli tlahto-
huani [mochi]uh [150v] yn Culhuacan.

xi tochtli xihuitl, 1282 años

xii acatl xihuitl, 1283 años

xiii tecpatl xihuitl, 1284 años

i calli xihuitl, 1285 años

ii tochtli xihuitl, 1286 años

iii acatl xihuitl, 1287 años

iiii tecpatl xihuitl, 1288 años

v calli xihuitl, 1289 años

³⁹ Después de *matlacxihuitl o* se distingue en el facsimilar el primer rasgo de una *n* o de una *m*. Las lecturas posibles serían *once* u *onnahui*; *omome* u *omei*, es decir, once o catorce, doce o trece. Zimmermann (Chimalpain, 1963-65, I p. 44) opta por *omey*; Rémi Siméon en su traducción pone “once o catorce” (Chimalpain, 1889, p. 40, n. 2).



Año 9 técpatl, 1280 años

Año 10 calli, 1281 años

En éste murió Xíhuatl Témoc, *tlahtohuani* de Culhuacan que gobernó trece años.³⁵ Y en seguida, en este mencionado año, se asentó como *tlahtohuani* Coxcoxtli que se hizo *tlahtohuani* [150v] de Culhuacan.

Año 11 tochtli, 1282 años

Año 12 ácatl, 1283 años

Año 13 técpatl, 1284 años

Año 1 calli, 1285 años

Año 2 tochtli, 1286 años

Año 3 ácatl, 1287 años

Año 4 técpatl, 1288 años

Año 5 calli, 1289 años

³⁵ Véase nota 39 del texto náhuatl. Según la 3a. relación (Chimalpain, 1997, p. 49) asumió el mando en 1269; si murió en 1281, gobernó trece años de 1269 a 1281, de acuerdo con la forma de contar de Chimalpain que incluye los dos años, el del ascenso y el de la muerte o final del cargo.



vi tochtli xihuitl, 1290 años

Ypan in yn quicauh ytlahocayo yn Illancueytl, atlauhtecatl teuhctli, yn tlahtocat yn ompa Atenco caxtoli omey xihuitl. Auh yehuatl quimixiptlati, quicahuilli yn itlahocayo yn ipiltzin, yn itoca Ytzcuauhtzin, teomeca, telpochtli, atlauhtecatl teuhctli mochiuh; çan ye ypan yn chicuacen tochtli xihuitl, quicuic tlahocayotl yn ompa Atenco. Auh çan niman, ipan in, ynic motlallito Tolteca Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan; ynic ye ompa tlahtocati auh yn Illancueytl ompa yah y ~~natautl~~ Cohuatl Ichan.

vii acatl xihuitl, 1291 años

viii tecpatl xihuitl, 1292 años

ix calli xihuitl, 1293 años

x tochtli xihuitl, 1294 años

xi acatl xihuitl, 1295 años

Nican, ipan in, yn acico in Tecuanipan tlaca; yehuatl quinhualyacan y Yaopol Tziuhotecatzin, tzompahuacateuhctli, tlahtohuani hualmo-chiuhtia ynic motlallico Amaquemecan.⁴⁰

Ypan in yn oncan cen[pohua]llinoncexiuhtique Tullan yn teotlixca nonohual[ca tlac]ochcalca; çan ya yehuatl tlahtohuani y Yacahuetz[catzin], teohuateuhctli. Auh çan ya yehuatl ypan in [yn xi] acatl xihuitl yn oncan huallolinque, y hualle[huaque yn] oncan Tullan; ynic niman ye huitze, quiçaco [Ohtla]tepec,⁴¹ niman Tlilla-pan quiçaco; niman qu[içaco ...]pan; niman quiçaco Quauhtzinco; niman qui[çaco ...]hquiapan; yc niman quiçaco <Tlanco>colhuaca-tepec.

⁴⁰ Aquí tachado: *xii tecpatl xihuitl 1296 años, xiii calli xihuitl 1297 años [i] tochtli xihuitl 1298 años <Auh çan no ipan in yn oncan momiquillico yn Techotlatatzin yn tlato[cat] Aculhuacan Tetzcucó 67 años auh çan niman oncan hualmotlahocatlalli yn y [piltzin] ytoca Ixtlixochitzin Tetzcucó>*.

⁴¹ El nombre de este lugar aparece en la 6a. relación, fol. 139, año 1295.



Año 6 tochtli, 1290 años

En éste dejó su *tlahtocáyotl* Ilancuéitl, *atlauhtécatl teuhctli*, que gobernó dieciocho años³⁶ en Atenco. Y él hizo sustituto, le otorgó su *tlahtocáyotl* a su hijo, al de nombre Itzcuahtzin, el segundo de este nombre, *tepochtili*, que se hizo *atlauhtécatl teuhctli*; ya en el año 6 *tochtli*, tomó el *tlahtocáyotl* allá en Atenco. Y en seguida, en éste, se fue a instalar en Tolteca Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan; ya allí gobernó e Ilancuéitl se fue a Cóhuatl Ichan.

Año 7 ácatl, 1291 años

Año 8 técpatl, 1292 años

Año 9 calli, 1293 años

Año 10 tochtli, 1294 años

Año 11 ácatl, 1295 años

Aquí, en éste, llegaron los de Tecuanipan; el que los venía guiando era Yaópol Tziuhotecatzin,³⁷ *tzompahuacateuhctli* que vino a fungir como *tlahtohuani* cuando se asentaron en Amaquemecan³⁸.

En éste los teotlix[ca nonohualca tlac]ochcalca cumplieron veintiún años en Tullan; su *tlahtohuani* es ya Yacahuetz[catzin], *teohuateuhctli*. Y ya en este año 11 *ácatl* se movieron, partieron de Tula; en seguida ya van, arribaron a [Otl]atépec, luego a Tlillapan; luego llegaron a [...]pan; después a Cuauhtzinco; luego a [...]hquia-pan; en seguida arribaron a Tlancocolhuacatépec [...]

³⁶ De 1273 a 1290.

³⁷ En la 3a. relación (Chimalpain, 1997, p. 57) también dice Tziuhotecatzin, pero en la 5a. (fol. 128) y la 6a. (fol. 139v) se le menciona como Tziuhlacauhqui.

³⁸ El párrafo tachado (véase nota 40 del texto náhuatl) dice: "año 12 técpatl, 1296 años; año 13 calli, 1297 años; año 1 tochtli, 1298 años. En este tiempo murió Techotlalatzin que gobernó Acolhuacan Tetzcuco sesenta y siete años. Y en seguida se instaló como *tlahtohuani* su hijo, el de nombre Ixtlilxochitzin de Tetzcuco".



xii tecpatl xihuitl, 1296 años

~~yhuan~~-Yn on[can ahci]co oncan onxiuhtique auh niman ipan

xii[i calli xihu]itl, 1297 años

ypan in yn oncan *huallehuaque* [151] huallehuaque; yc niman oncan motlallico yn Tultitlan, tepeyhtic; oncan mononotzque yn tlahtohuani Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, yhuan Cuauhxiuhtzin, yhuan yn Quetzalcanauhtli yhuan ce cihuatl ytoa Xihuatlapal. Yc niman no ceppa oncan hualleque⁴² yn Tultitlan; yc [niman] oncan ahcico yn Chapoltepec ypan

i tochtli x[ihuitl], 1298 años

(Ynic quiçaco in teotlixca, y nonohualca, y tla cochcalca, toteuhc-huan, ypan in yn ce tochtli xihui[tl] ynic oncan motecaco Chapoltepec.)⁴³ Yehuatl quinhualyacana Tezcatlipoca, teocutlapanitl yn quimama, ahnoço, Tlahtoltzin, <teomama>; yc niman quitocatihuitz yn tlahtohuani Yacahuetzcatzin; yc niman ye no yehuatl yn Quetzalcanauhtli ihuan oc chicuacem in yn pipiltin yn acico Chapoltepec)⁴⁴ <oncan cexiuhtique>. Ye oncan ynpan acico yn mexica azteca ye yuh caxtollonnahui xihuitl ye oncan cate; yehuatl intlah-tocauh mochiuhtica yn huehue Huitzilihuitl.

2 acatl xihuitl, 1299 años

Ypan in ynic acico <in *diablo* yn Tezcatlipoca yhuan> in totlama-ceuhcahuan, yn tachcocolhuan, in teotlixca, y nonohualca; yn tlahtoque Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, yhuan yn itlaçopiltzin ytoa Chalchiuhtlatonac <yhuan yn Quetzalcanauhtli yhuan> [Acxocauhtli].⁴⁵ Yn oncan yc motecaco yn itocayocan Xalli

⁴² Así en el texto, léase *huallehuaque*.

⁴³ El paréntesis es del manuscrito.

⁴⁴ Este paréntesis, del manuscrito, no fue abierto antes.

⁴⁵ Añadido en el margen izquierdo.



Año 12 técpatl, 1296 años

Allí cumplieron dos años y en seguida, en el

año 13 calli, 1297 años

fue cuando [151] partieron; en seguida se asentaron en Tultitlan, en el valle; allí se concertaron el *tlahtohuani* Yacahuetzzi, *teohuateuhctli*, Cuauhxiutzin y Quetzalcanauhtli y una mujer de nombre Xihuatlápal; luego partieron otra vez de Tultitlan; en seguida llegaron a Chapoltépec en el

año 1 tochtli, 1298 años.

(Llegaron los teotlixca, los nonohualca, los tlacochcalca, nuestros señores, en ese año 1 *tochtli* para asentarse en Chapoltépec). El que los viene guiando es Tezcatlipoca, el que carga el estandarte de oro es, quizá, Tlahtoltzin, *teomama*; luego viene siguiendo el *tlahtohuani* Yacahuetzcatzin; en seguida Quetzalcanauhtli y otros seis *pipiltin*; llegaron a Chapoltépec donde cumplieron un año. Allí encontraron a los mexica azteca que estaban desde hacía diecinueve años; se había constituido como su *tlahtohuani* *huehue* Huitzilihuitl.

Año 2 ácatl, 1299 años

En éste fue cuando llegaron el *diablo* Tezcatlipoca y nuestros mercedores, nuestros abuelos, los teotlixca, los nonohualca; los *tlahtoque* Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, y su preciado hijo el de nombre Chalchihuatónac y Quetzalcanauhtli y Acxocuahuitl se establecieron en el lugar llamado Xalli Ipitahuacan junto al



Ypitzahuacan⁴⁶ ynahuac Huixachtecatepetl, <ytlocpa> Ytztapallapan. <Ihcuac tepeuh Tenantzinco yvan Aotlan>.

Auh ça no ypan in yn, oncenpohualxiuhtique mexica yn Chapoltepec ynic on [cat]ca. Auh ça no ypan in, ynic oncan quinyaoyahualloque, [y]nic quinnahualpolloque yn mexitin yn Chap[ol]tepec. Ynic nauhcampa huicoque inic no yehuatl <achto> tlahtohuani <catca> huehue Huitzillihuitl. Oncan cacique yn culhuaque, ompa quihuicaque yn Culhuacan, ompa quimictique. Yn tlahtocat epohuallonmatlactli ipan exihuitl yn intla[n] mexica.

Ipan yn tlahtohuani Culhuacan, Coxcoxtli, ye iuh caxtolonnahui xihuitl tlahtocati Culhuacan. Auh ça niman, ypan in <yn omoteneuh xihuitl>, yn onmicuanique mexica yn om[pa] Culhuacan; motecato oncan yn Tiçaapan; oncan onehu[a]que yn Acocolco Aztacalco yn axcan San Cristobal [Xo]copincan. Auh <yn oiuh> oncan Culhuacan Tiçaapan on mic[ua]nique, mexica yn ipan omoteneuh <ome acatl> [xihuitl] [151v] oncan yc macuiltetl yn xihuhquillillico, ypan yn omoteneuh Coxcoxtli, Culhuacan tlahtohuani. Auh çan ya yehuatl ipan in yn omoteneuh ome acatl xitl⁴⁷ yn oncan Tiçaapan Culhuacan, oquitlallique yn Tenuchtzin [Mex]jico cuauh-tlato; yncuauhtlatocauh mochiuh yn me[xica], yuhqui ynin *capitan general* mochiuh mexica ynic quinyacanaz.

iii tecpatl xihuitl, 1300

Nican, ypan in, ynic etzonxiuhtico ypan macuipohualxiuhtico ynic motlacatillitzino totecuyo Jesuchristo.

iiii calli xihuitl, 1301 años

v tochtli xihuitl, 1302 años

⁴⁶ Anotación de Aubin sobre la línea del renglón: *lisez coan*, es decir, léase *Ypitzahuaccan* que es lo correcto.

⁴⁷ Léase *xihuitl*.



Huixachtecatépetl, cerca de Itztapalapan. Entonces conquistaron Tenantzinco y Aotlan.

Y también en éste, los mexica cumplieron veinte años de estar en Chapoltépec. Y también en éste, fue cuando los cercaron allí, destruyeron a los mexitin con engaño en Chapoltépec. Fueron llevados por los cuatro rumbos cuando era también el primer *tlahtohuani huehue* Huitzilíhuítl. Allá lo tomaron los culhuaque, allá lo llevaron a Culhuacan, allá lo mataron. Gobernó setenta y tres años sobre los mexica.³⁹

En este [año] el *tlahtohuani* de Culhuacan, Coxcoxtli, ya había gobernado diecinueve años. Y en seguida, en este mencionado año, los mexica se separaron de Culhuacan; se fueron a establecer a Tizaapan; de allí partieron a Acocolco Aztacalco que ahora es San Cristóbal Xocopincan. Y cuando ya se habían separado de Culhuacan Tizaapan, los mexica hicieron su quinta atadura de años, en este mencionado 2 *ácatl*, [151v] en tiempos del dicho Coxcoxtli, *tlahtohuani* de Culhuacan. Y precisamente en el mencionado año 2 *ácatl*, allá en Tizaapan Culhuacan, asentaron a Tenochtzin como *cuauhtlato* de Mexico; se hizo *cuauhtlato* de los mexica, que es como que se hizo *capitán general* de los mexica para que los guiara.

Año 3 técpatl, 1300 [años]

Aquí, en éste, se cumplieron mil trescientos años de que se dignó nacer nuestro señor Jesucristo.

Año 4 calli, 1301 años

Año 5 tochtli, 1302 años

³⁹ De 1227 (Chimalpain, 1991, p. 61) a 1299.



vi acatl xihuitl, 1303 años

Ypan in yn oncan yc macuillixiuhtique Xalli Ypitzahuacan⁴⁸ y nonohualca teotlixca tlacochcalca auh quin oncan in yn omaxaliuh yn teuhcyotl, <in> tlahtocayotl Tlacochcalco yn oncan Xalli Ypitzahuacan.

<Ipan> yn in yn chicuacen acatl xihuitl yn onmotlahtocatlalli yn tlamacazqui yn itoca Chalchihuatlonac tlatquic teuhctli mochiuh Ytzahuacan; ynin ytlacopiltzin yn tlahtohuani Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani çan oqu icel cat[ca] yn Opochehuacan.

Auh yn oyuh hualmaxaliuh tlahtocayotl, yc <no> niman quinhualmotlacoxeliuhque in tecpantlaca tlacochcalca yehe chinamitl conmopialtique; [y]n tetahtzin, Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, quimonmopialti colilica, ~~tlaca~~ ihuan cuacuilca yhuan ytzcoteca. Auh yn itlacopiltzin, yn itoca Chalchihuatlonac, tlatquic teuhctli, quimonmopialti xicocalca yhuan calmimilolca yhuan tzacualca, *etcétera*.

Auh çan ya yehuatl ypan in yn omoteneuh chicuacen acatl xihuitl, oyuh ye macuixihuitl ehcoque ahcico yn omoteneuhque teotlixca nonohualca; yn quihuallitaque⁴⁹ y poctli, yn ayahuitl yn oncan Xalli Ypitzahuacan, yn Tianquizolco, yn Xochimilco Chimalchimalhuacan, tlahtohuani yn itoca Pocantzin, yn iteuhlatocauh yn itoca Amiztlahtocopetl; ynic connahuatequico yn pochotl, yn ahuehuetl; iniquin⁵⁰ cuexanco, yn mamalhuazco motlallico yn tlahtoque, yn tocolhuan. [Y]c o[n]can [c]onmacaque, in Tlacochcalco, *tlahtocatocay* [152] tlahtocatocaitl yn tlahtohuani Pocantzin, ynic teohuateuh[c]tli mochiuh. Auh yn iteuhctlahtocauh, yn Copetl Amiztlahto, conmacaque yn tocaytl ynic xochpoyon mochiuh.

Auh yn ipan in omoteneuh xihuitl chicu[a]cen acatl xihuitl, yhcuaç huey teohuatl tlachinol[li] quihtohuaya Chalchihuatlonac yn oncan Tlacochcalco.

vii tecpatl xihuitl, 1304 años

<Nican> ipan in yn <acico> yn occentlamantin yn ça no yc monotza nonohualca ynic ontlamantli yntoca hualmochiuhitia poyauhteca, yn motenehua Panohuayan tlaca. Auh yn intlahtocauh hualmo-

⁴⁸ Anotación algo borrada de Aubin, sobre la línea del renglón: *lisez ccan*, es decir, léase *Ypitzahuacan*.

⁴⁹ Léase *quihuallitaque*.

⁵⁰ Léase *inic in*.



Año 6 ácatl, 1303 años

En éste los nonohualca teotlixca tlacochcalca cumplieron cinco años en Xalli Ipitzahuaccan y fue cuando dividieron el *teúhcyotl*, el *tlahlocáyotl* de Tlacochcalco allá en Xalli Ipitzahuaccan.

En este año *seis ácatl* se asentó como *tlahtohuani* el sacerdote de nombre Chalchihuatlónac quien se convirtió en *tlátquic teuhctli* de Itzcahuacan; éste era hijo del *tlahtohuani* Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, que era el único *tlahtohuani* de Opochohuacan.⁴⁰

Y cuando ya se había dividido el *tlahlocáyotl*, en seguida se dividieron también por mitad los *tecpantlaca* tlacochcalca que a tres *chinámítl* dieron su cuidado; el padre de gentes, Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, resguardó a los colilica, los cuacuilca y los itzcoteca. Y su hijo, el de nombre Chalchihuatlónac, *tlátquic teuhctli*, resguardó a los xicocalca, los calmimilolca y los tzacualca, *etcétera*.

Y ya en este mencionado *seis ácatl*, habían pasado cinco años desde que llegaron los mencionados teotlixca nonohualca; vinieron a ver el humo, la niebla allí en Xalli Ipitzahuaccan; en Tianquizolco, en Xochimilco Chimalhuacan el *tlahtohuani* de nombre Pocantzin y su *teuhctlatl*, el de nombre Amiztlahcópétl, juntos abrazaron el pochote, el ahuehuete; se vinieron a poner en la falda, en el *mamalhuaztli*⁴¹ de los *tlahtoque*, de nuestros abuelos. Allí le dieron nombre [152] al *tlahtohuani* Pocantzin, en Tlacochcalco, con eso se hizo *teohuateuhctli*. Y a su *teuhctlatl*, Cópétl Amiztlahto, le dieron nombre y así fungió como *xochpoyon*.

Y en este mencionado año *seis ácatl*, Chalchihuatlónac declaró una gran guerra en Tlacochcalco.

Año 7 técpatl, 1304 años

En éste llegaron los otros que también se llaman nonohualca y que habían venido a crearse el segundo nombre de poyauhteca, los que se llaman gente de Panohuayan. Y vino fungiendo como su

⁴⁰ Al comienzo de esta 7a. relación uno es para Chimalpain el *tlahtohuani* de los tlacochcalca migrantes: Chalchihuatlónac Cahuetzcatzin. Aquí, primero dice que este último (es lo mismo Cahuetzcatzin que Yacahuetzcatzin) es hijo de Chalchihuatlónac y líneas abajo es al revés: Chalchihuatlónac aparece como hijo de Yacahuetzcatzin. ¿Confusión o falta de información precisa de Chimalpain?, ¿o trastrocamiento involuntario de nombres?

⁴¹ Quiere decir, por metáfora, que se pusieron bajo su protección.



chiuhtia ytoaca Nochhuetzin, tlamaocatl teuhctli, auh yhualteomama ytoaca Tlotli, teuhctli, oncan motlallico yn Panohuayan Amaquemecan.

Auh çan no yhcuaç yn ipan in omoteneuh xihuitl, y momiquillico yn tlacatl, <lahtocapilli>, yn Tliltecatzin, chichimecayaotequihua, yn itiachcauhtzin yn catca yn tlahtohuani Atonaltzin, chichimecateuhctli y huel achtopa quitlallico altepetl Amaquemecan Ytzlacoçauhcan.

viii calli xihuitl, 1305 años

<Auh> yn ipan in ya Xinpacoyan onoque yn tocolhuan, yn tlahtoque, çan oc ya yehuantin in omoteneuhque ~~omentin~~ yn imomextin: y Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli yn ihuan Chalc[hiuh]tlatonac, tlatquic teuhctli. Yn imomextin in yn in[çue]xanco, yn inmamalhuazco motlallico yn Teteoc, <ahnoço Tehuintzin>, tecpanecatl teuhctli, ynic quinmona[n]tico, ynic quinmotatico yn tecpantlaca ~~ta~~ tlaçochcalca yn tlahtoque. Oyuh ya ye xihuitl huitza yn tlahtohuani Pocantzin i ye teohuateuhctli; auh yn ip[an] xihuitl huitza tlahtohuani Tehuintzin, ye omoteneuh chicuey calli xihuitl. ~~ihuan~~

ix tochtli xihuitl, 1306 años

Ypan in yn momiquillico yn [~~ti~~] tlacatl Atonaltzin, chichimecateuhctli, yn [tlaç]tocat epohualxihuitl ypan chicuacen xihu[itl] auh ça onxihuitl yn quittaque Panohuayan tla[çca]; inic tlahtocatito yn Amaquemecan Ytztlac[oçauhcan], yn çan oncan onmana⁵¹ yn achtopa [icpac tepetl];⁵² [152v] yc acito yc quitlallito altepetl, ye yuh nepa cenpohuallonçaxtolli ypan ey xi<v>itl, ynic omomiquillico.

x acatl xihuitl, 1307 años

Nican ypan in yn momiquillico yn tlacatl Coxcoxtli tlahtohuani catca Culhuacan; yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan chiconxihuitl; oncan in coton yn tlahtocayotl Culhuacan, çan ocuauhtlahtolloc.

⁵¹ Léase *onmani*.

⁵² Reconstrucción de Rémi Siméon e igualmente de Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 49 y 1963-65, I, p. 59).



tlahtohuani el de nombre Nochhuetzin, *tlamaócatl teuhctli*, y como *teomama* el de nombre Tlotli, *teuhctli*; se asentaron en Panohayan Amaquemecan.

Y también fue entonces, en este mencionado año, cuando murió la persona, *tlahtocapilli*, Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, que era hermano *mayor* del *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, quien fue el que primero asentó la población de Amaquemecan Itztlacoauhcan.

Año 8 calli, 1305 años

En éste ya habitaban en Xinpacoyan nuestros abuelos, los *tlahto-que*, los dos a los que ya se mencionó: Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, y Chalchihuahatlónac, *tlátquic teuhctli*. En la falda, en el *mamalhuaztli*⁴² de ambos vino a ponerse Tetéoc, por otro nombre Tehuintzin, *tecpanécatl teuhctli*, que vino a hacer madre y padre suyos a los *tlahtoque* de los *tecpantlaca* tlacochcalca. Ya habían pasado tres años desde que había venido el *tlahtohuani* Pocantzin que ya era *teohuateuhctli*; y en este año vino el *tlahtohuani* Tehuintzin, en el mencionado año ocho *calli*.

Año 9 tochtli, 1306 años

En éste murió la persona Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, que gobernó sesenta y seis años⁴³ y solamente dos años lo vieron los de Panohuayan; cuando fue a gobernar en Amaquemecan Itztlacoauhcan, sólo está primeramente allí en la cima del cerro; desde que [152v)] llegó para asentar la población, hasta que murió, pasaron treinta y ocho años.

Año 10 ácatl, 1307 años

Aquí en éste murió la persona Coxcoxtli que era *tlahtohuani* de Culhuacan; gobernó veintisiete años;⁴⁴ allí se cortó el *tlahtocáyotl* de Culhuacan, ya sólo permaneció como *cuauhtlatóloc*.

⁴² *Idem*.

⁴³ De 1241 a 1306.

⁴⁴ De 1281 a 1307.



Auh no nican, ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn motlahtocatlalli yn Acxitzin, cihimecateuhctli mochiuh yn Amaquemecan Yztla-coçauhcan; ynin ypiltzin catca yn tlahtohuani catca Atonaltzin, chichimecateuhctli, auh ynin çan huel ce xihuitl yn ontlahtocat. Moteuhçauhtia yn momiquillito ompa Cuauhquechollan; ye itlamian yn matlactli acatl xihuitl ynic momiquillito.

Auh çà niman, ipan in yn omoteneuh xihuitl, yn motlahtocatlalli yn Huehue, teuhctli, chichimecateuhctli mochiuh, Ynin çà no ypiltzin yn tlahtohuani Atonaltzin catca.

Auh çà no ypan in momiquillico yn Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, yn tlahtocat Tlacoçcalco cenpohuallonmatlactli ypan exihuitl. Auh çà niman, ypan in yn xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn Mallinaltzin teohuateuhctli mochiuh.

Auh çà no ypan in, quimanque yn intechcauh, yn intemalacauh y tlaçoçcalca yn ipan quinmictiaya mamaltin yn oncan Xinpacoyan ah<no>ço Xalticpac.

xi tecpatl xihuitl, 1308 años

xii calli xixihuitl,⁵³ 1309 años

Ypan in, momiquillico yn tlamacazqui Chalchiuhtlatonac, ~~teohuateuhctli yn tlahtocat ch~~ tlatquic teuhctli, yn tlahtocat chiconxihuitl. Auh çà niman, ipan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn Cuauhpolocatl teuhctli tlatquic mochiuh yn Itzcahuacan.

xiii tochtli xihuitl, 1310 años

i acatl xihuitl 1311 años

[ii] tecpatl xihuitl, 1312 años

iii calli xihuitl, 1313 [a]ños

⁵³ Léase *xihuitl*.



Y también aquí, en este mencionado año, se asentó como *tlahtohuani* Acxitzin que se hizo *chichimecateuhctli* de Amaquemecan Itztlacoauhcan; éste era hijo del *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y solamente gobernó un año. Cuando hacía su ayuno de gobernante fue a morir en Cuauahquechollan; ya era el tiempo de acabar el año diez *ácatl* cuando fue a morir.

Y en seguida, en este mencionado año, se asentó como *tlahtohuani* Huehue, *teuhctli* quien devino *chichimecateuhctli*. Éste era también hijo del *tlahtohuani* Atonaltzin.

Y también en éste murió Yacahauetzcatzin, *teohuateuhctli*, que gobernó Tlacoachcalco treinta y tres años.⁴⁵ Y en seguida, en este año, se vino a instalar como *tlahtohuani* Malinaltzin quien devino *teohuateuhctli*.

Y también entonces, los tlacoachcalca establecieron su *téchcatl*, su *temalácatl*, sobre los que mataban a los cautivos allí en Xinpacoyan o Xaltícpac.

Año 11 técpatl, 1308 años

Año 12 calli, 1309 años

En éste murió el *tlamacazqui* Chalchihuatlónac, *tlátquic teuhctli*, que gobernó siete años.⁴⁶ Y en seguida, en este mencionado año, se instaló allí como *tlahtohuani* Cuapolócatl quien se convirtió en *teuhctli tlátquic* de Itzcahuacan.

Año 13 tochtli, 1310 años

Año 1 ácatl, 1311 años

Año 2 técpatl, 1312 años

Año 3 calli, 1313 años

⁴⁵ De 1275 a 1307.

⁴⁶ De 1303 a 1309.



iiii tochtli xihuitl, 1314 años

Ye itlamian in [153]⁵⁴ Ye itlamian in yn xihuitl, yn momiquillico yn Mallinaltzin, ahnoço Macuillmalinaltzin, teohuateuhc[tli], yn tlahtocat Opochuacan Tlacochealco chicuexihuitl a[ños] yn ipan.

v acatl xihuitl, 1315 años

Yn ipan in, cexihuitl, necoc campa tlahtocat yn Quapolocatl, teuh[ctli], yn Opochuacan yhuan Ytzahuacan.

vi tecpatl xihuitl, 1316 años

Yn ipan in xihuitl momiquillico Cuapolocatl, teuhctli tlatquic, yn tlahtocat Ytzahuacan chicuexihuitl.⁵⁵ Auh ça no ye ypan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli y Tayaotzin, ahnoço, Tlacochechimalpopocatzin, teohuateuhctli mochiuh yn O<po>chuacan; ynin ypiltzin yn Cuapolocatl, teuhctli tlatquic oca[t]ca.

vii calli xihuitl, 1317 años

Ypan in oncan hualmotlahtocatlalli yn Hecaxayacatzin, ahnoço, Ytzomitenxayacatzin, tlatquic, tlahtohuani mochiuh yn Itzahuacan. Ynin ce ichpochtzin yn Quahuitzatzin, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzacualtilan Tenanco Amaquemecan, [c]onan, quimocihuauhti, yn cihuapilli ytoca Tomi[y]auhtzin.

viii tochtli, 1318 años

⁵⁴ Folio muy dañado. Le falta gran parte del ángulo inferior izquierdo.

⁵⁵ Aquí tachado: *auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlactocatlalli y Ecaxayacatzin ahnoço Ytz<omiten>caxayacatzin tlatquic tlahtohuani mochiuh Ytzahuacan. Ynin ce ichpochtzin cananquimi[...] yn tlacatl Cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli tlahtohuani Tzacualtilan Tenanco Amaquemecan quimocihuauhti yn cihuapilli ytoca Tomiyauhtzin.* Más adelante el autor pone este párrafo en el lugar que le corresponde, en el año 1317, con algunas variantes que no alteran el significado.



Año 4 tochtli, 1314 años

[153] Ya que había terminado este año, murió Malinaltzin, o por otro nombre Macuilmalinaltzin, *teohuateuhctli*, que gobernó en Opochuacan Tlacochealco durante ocho años.⁴⁷

Año 5 ácatl, 1315 años

En éste, durante un año, Cuapolócatl, *teuhctli*, gobernó en dos lugares, en Opochuacan y en Itzcahuacan.

Año 6 técpatl, 1316 años

En este año murió Cuapolócatl, *teuhctli tlátquic*, que gobernó ocho años en Itzcahuacan.⁴⁸ Y también en este mencionado año, se vino a establecer como *tlahtohuani*, Toyaotzin o, por otro nombre, Tlacochechimalpopocatzin, quien se hizo *teohuateuhctli* de Opochuacan; era hijo de Cuapolócatl, *teuhctli tlátquic*.

Año 7 calli, 1317 años

En éste fue cuando vino a asentarse como *tlahtohuani* Hecaxayacatzin, o por otro nombre, Itzomitenxayacatzin, *tlátquic*, que se hizo *tlahtohuani* de Itzcahuacan. A una hija de Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, la tomó, la hizo su mujer, a la *cihuapilli* de nombre Tomiyauhtzin.

Año 8 tochtli, 1318 años

⁴⁷ De 1307 a 1314.

⁴⁸ De 1309 a 1316.



ix acatl [xi]huitl, 1319 años

x tecpatl xihuitl 1320 años

xi [calli x]ihuitl, 1321 años

xii tochtli xihuitl, 1322 años

[Ypan in yn] momiquillico yn Hecaxayacatzin, ahnoço, Y[tzomit]-enxayacatzin, tlatquic, yn tlahtocat Ytzahua[can chic]uacen xihuitl. Auh ça niman, ipan in yn omo[teneuh] xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli in [Caltzin, tlat]quic,⁵⁶ tlahtohuani mochiuh yn Ytzahuacan. [Yhcuac] yn oncan caxtolli omeyxuihtique [Xinpacoy]an⁵⁷ onoya tlacochcalca.

xiii a[catl xihuitl, 132]3 años

Ypan in tlamico yni[n cuah] [153v] tlatoloc Culhuacan. Caxtolxihuitl ypan ce xihuitl yn ayac tlahtocat. Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn oncan onehuaque, olinque Xinpacoyan yn nonohualca teotlixca tlacochcalca. Conitztiquizque ytlahuatl⁵⁸ ye mani, yhuan ye tlahtocatihua, yn oncan çan onquiztiquizque; ynic niman <oncalaque>, oncan yn omotecaco yn itocayocan Nochhuitecpan Acahuitecpan, yn tocolhuan yn tlahtoque Toyaotzin ahnoço Tlacochchimalpopocatzin, tehuateuhctli, ynehuan yn Caltzin, tlatquic teuhctli, <yhuan Quetzalcanauhtli, teomama>.

Ypan in yn omoteneuh [tzi] matlactlomey acatl xihuitl, <oncan quiteocaltico yn Tezcatlipoca> auh ça onmomiquillitacico yn on canin yn omoteneuh tlahtohuani Toyaotzin, ahnoço Tlacochchimalpopocatzin, tehuateuhctli; yn tlahtocat Opochehuacan chicueixihuitl. Auh ça niman, ipan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn Chichicuepontzin tehuateuhctli mochiuh yn

⁵⁶ Aubin anotó sobre la línea del renglón: *caltzin tlatquic* (véase año 1325).

⁵⁷ La reconstrucción está basada en la que hacen Rémi Siméon y Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 53 y 1963-65, I, p. 62).

⁵⁸ Rémi Siméon y Zimmermann transcriben *ytlahuatl*, tal cual viene en el manuscrito, y ninguno de los dos la anota, pero es posible, por el contexto, que deba leerse *ytlahuatl* (Chimalpain, 1889, p. 53, y 1963-65, I, p. 63).



Año 9 ácatl, 1319 años

Año 10 técpatl, 1320 años

Año 11 calli, 1321 años

Año 12 tochtli, 1322 años

En éste murió Hecaxayacatzin, o Itzomitenxayacatzin, *tlátquic*, que gobernó en Itzcahuacan durante seis años.⁴⁹ Y en seguida, en este mencionado año, fue cuando vino a asentarse como *tlahtohuani* Caltzin, *tlátquic*, que se hizo *tlahtohuani* de Itzcahuacan. Entonces habían transcurrido dieciocho años desde que los tlacochcalca habían venido a habitar Xinpacoyan.

Año 13 ácatl, 1323 años

En éste terminó el *cuauhtlatōloc* en [153v] Culhuacan. Nadie gobernó durante dieciséis años. Y también en este mencionado año, partieron, se movieron de Xinpacoyan los nonohualca teotlixca tlacochcalca. Vieron al pasar algunas cañas de maíz verde que ya estaban, y que allí ya tenían gobierno, entonces sólo salieron presto; en seguida se metieron, se fueron a extender en el lugar de nombre Nochhuitecpan Acahuitecpan, nuestros abuelos los *tlahtoque* Toyaotzin o Tlacoachchimalpopocatzin, *teohuateuhctli*, junto con Caltzin, *tlátquic teuhctli*, y Quetzalcanauhtli, *teomama*.

En este mencionado año 13 *ácatl*, edificaron un templo a Tezcatlipoca y precisamente entonces llegó a morir el mencionado *tlahtohuani* Toyaotzin, o Tlacoachchimalpopocatzin, *teohuateuhctli*; gobernó ocho años en Opochohuacan.⁵⁰ En seguida, en este mencionado año, se asentó allí como *tlahtohuani* Chichicuepotzin que

⁴⁹ De 1317 a 1322.

⁵⁰ De 1316 a 1323.



Opochhuacan. Yhuan oncan in tetecoc ce pilli ytoca Chalchiuhtlatonac, aocmo huel momati yn tleyca.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh matlaclomey acatl xihuitl, yn quinquatequico yn pochotl, yn ahuehuatl; auh ynic yn cuexanco, yn mamalhuazco motlallico yn tachcocolhuan in tlahtoque Chichicuepontzin, tehuateuhctli, yn inehuan Caltzin, tlatquic, yn Tepetlixpan <Xochimilco> tlahtohuani yn tecpanecatl teuhctli, X[oc]tzin. Auh ynic quinmonanti, ynic quinmottati,⁵⁹ [yn] tlahtoque quinmahmacac milli oncan yn itoca[yo]can Cuillotepec.

Auh yn ihcuac yn oyuh ye cax[tolli] onnahui xihuitl huitza yn Teteoc Tehuintzin. [...] Auh ça no yhuac, yn ipan in omoteneuh xi[huitl], quinhualtocaque <yaoyotica yn> mexica azteca yn onc[an Cul]huacan Tīçaapan oncan cenpohuallonm[acuilli] xiuhtique ye no ixquichcauh quinyacan[a yn Te]nochtzin. Yc niman oncan mot[ecato yn] Mexicatzinco.

Yn ihcuac yn ye yuh n[epa caxtollo]mome xihuitl ye tlahtocati yn Hue[hue, teuhctli], chichimecateuhctli, Amaquemecan [Itztla-coçauhca]n tlahtohuani.

i tecpatl xihuitl, [1324 años]⁶⁰

[154]⁶¹ Ypan in yn ce tecpatl xihuitl, ihcuac motlahtocatl[alli] yn huehue Acamapichtli tlahtohuani mochiuh C[ul]huacan.

Auh yn mexica ihcuac oncan hualmi[cua]nique y Nexticpac oncan ce ciuhtique, quinyaca[na Te]nuchtzin.

Auh ça no ihcuac, yn ipan yn omo[te]neuh xihuitl, yn oquipehualtique xochiyaoyotl y[n] chalca acxoteca yhuan tlaocochcalca. Can⁶² oc mixcahuiaya inpan yn tlahtoque Chichicuepontzin, [††] tehuateuhctli, inehuan yn Caltzin, tlatquic.

ii calli xihuitl, 1325 años

Ipan in yn acico ynic motlallico <atlitic>, Tenuchtitlan, yn mexica chichimeca. Ye iuh nepa cenpohuallonchicome xihuitl quinhualyacana Tenuchtzin.

⁵⁹ Léase *quinmotahti*.

⁶⁰ En el margen izquierdo: *Yn quetzalcanauhtli hue[...] quihuallitotia*. No lo transcriben ni Rémi Siméon ni Zimmermann.

⁶¹ Folio muy dañado. Le falta gran parte del ángulo inferior izquierdo.

⁶² Léase *çan*.



devino *teohuateuhctli* de Opochohuacan. Y allí fue descuartizado un *pilli* de nombre Chalchiuhtlatónac, no se sabe bien por qué.

Y también en este mencionado año 13 *ácatl*, abrazó el pochote, el ahuehuete, y en la falda, en el *mamalhuaztli*⁵¹ de nuestros abuelos los *tlahtoque* Chichicuepotzin, *teohuateuhctli*, junto con Caltzin, *tlátquic*, se vino a poner Xoctzin, *tepanécatl teuhctli*, *tlahtohuani* de Tepetlixpan Xochimilco. Y para hacerlos madre, para hacerlos padre a los *tlahtoque*, les dio heredades allí donde se llama Cuilotépec.

Y entonces habían pasado ya diecinueve años desde que Tetéoc Tehuintzin había venido. Y también entonces, en este mencionado año, fueron a perseguir con guerra a los mexica azteca allá en Culhuacan Tizaapan donde habían cumplido veinticinco años mientras los dirigía Tenochtzin. En seguida fueron a asentarse en Mexicaltzinco.

Entonces ya habían pasado diecisiete años de que gobernaba Huehue, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Amaquemecan Itztlacozauhcan.

Año 1 *técpatl*, 1324 años

[154] Entonces, en este año 1 *técpatl*, se asentó como *tlahtohuani huehue* Acamapichtli que se hizo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Entonces fue cuando los mexica se separaron en Nextícpac donde hicieron un año; los gobernaba Tenochtzin.

Y también entonces, en este mencionado año, comenzaron la *xochiyaóyotl* los chalca acxoteca y los tlacochcalca. Sólo de eso se ocupaban los *tlahtoque* Chichicuepotzin, *teohuateuhctli*, junto con Caltzin, *tlátquic*.⁵²

Año 2 *calli*, 1325 años

En éste llegaron para asentarse en el interior del agua, en Tenochtitlan, los mexica chichimeca; ya habían pasado veintisiete años de que gobernaba Tenuchtzin.

⁵¹ Véase nota 41.

⁵² Más información sobre la *xochiyaóyotl* en la 5a. relación (fol. 137-137v).



Auh yn amaquemeque ye iuh nepa onpohualloncaxtolli ypan ome xihuitl omotlallico yn Amaquemecan. Ye iuh nepa caxtollonahui xihuitl tlahtocati yn intlahtocauh Huehue, teuhctli, chichimecateuhctli. Auh ya <iuh> yexihuitl tlatocati Chichicuepotzin, tehuateuhctli, yn Tlacochoalco Chalco Atenco, yn inehuan ye yuh nauh xihuitl tlahtocati yn Caltzin, tlatquic, Ytzcahuacan.

iii tochtli xihuitl, 1326 años

iiii acatl xihuitl, 1327 años

v tecpatl xihuitl, 1328 años

vi calli xihuitl, 1329 años

vii tochtli xihuitl, 1330 años

viii acatl xihuitl, 1331 años

Ypan in ynic chicuexihuitl, yn inca necahcayahualoc tlacochoalca; quinmamihmictiaya, quincumomotzohuaya, yhuan yn inpilhuan yn onmocuahcahuiliaya, ymicampa tletlica quinmontlemiliaya ynin cuauhtzin yn chalca acxoteca.

ix tecpatl xihuitl, 1332

Ypan in momi[quillico] Chichicuepotzin, tlahtocauh tehuateuhctli, [tlahtoh]uani Tlacochoalco Opochohuacan, yn tlahtocat ma[tlahtli xihuitl];⁶³ yn oyuh momiquilli, yn oc nauhxihuitl [in ayac tlah]tocat Opochohuacan. Auh *ça*⁶⁴ no yhuac yn i[pan xih]uitl omoteneuh <[...]n axca Yacapichtlan Cohuatepec in tecpantlaca,

⁶³ Reconstrucción basada en la de Rémi Siméon y Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 57 y 1963-65, I, p. 69).

⁶⁴ Dice *ca*, pero el contexto indica que debe leerse *ça*.



Y los amaquemeque ya se habían asentado en Amaquemecan hacía cincuenta y siete años. Desde hacía diecinueve años gobernaba su *tlahlocáyotl* Huehue, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*. Ya tenía tres años de gobernar Chichicuepotzin, *teohuateuhctli*, en Tlacochoalco Chalco Atenco, junto con Caltzin, *tlátquic*, que tenía cuatro años de gobernar en Itzcahuacan.

Año 3 tochtli, 1326 años

Año 4 ácatl, 1327 años

Año 5 técpatl, 1328 años

Año 6 calli, 1329 años

Año 7 tochtli, 1330 años

Año 8 ácatl, 1331 años

En este octavo año, los tlacochoalca fueron escarnecidos con mofa; les inhabilitaban las manos,⁵³ les arrancaban los cabellos, y a sus hijos que iban a cortar leña, detrás de ellos venían a pegar fuego a sus leñitos los chalca acxoteca.⁵⁴

Año 9 técpatl, 1332 [años]

En éste murió Chichicuepotzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlacochoalco Opochohuacan quien gobernó diez años;⁵⁵ desde que murió, durante cuatro años nadie gobernó en Opochohuacan. Y también entonces, en este año mencionado [...] ahora en Yacapistlan Cohuatépec los *tecpanilaca*, los tlacochoalca. Entonces

⁵³ Es decir, no los dejaban hacer nada.

⁵⁴ Véase también la 5a. relación, fol. 137v.

⁵⁵ De 1323 a 1332.



tlacoch[calca]>. Ihuac yah yn teoma[ma Quetza]lcanauhtli quihuicac in *diablo* Te[zcatlipoca] yn ompa Coyohuacan; ompa te[yacapiquito]⁶⁵ ynic axcan motocayotia Yaca[154v] pichtlan. Auh no ihuac peuh, yn ipan in xihuitl, yn ao[c]mo quiyauh inpan chalca nauhxihuitl in amo quiyauh.

x calli xihuitl, 1333 años

xi tochtli xivi[tl, 1]334 años

xii acatl xihuitl, 1335 años

Ypan in ynic nauhxihuitl yn amo quiyauh yn inpan chalca; auh ço mach amo quiyahuilloque, ca çan iyoca yn quiyahuiloc yn in imilpan tlacochcalca, yncan in tetzallan cahcatca. Y nauhxihuixti ynin mayanalloc, ynic motlamauhtilli yn *diablo* Tezcatlipoca.

xiii tecpatl xihuitl, 1336 años

Ipan in yn ompa macuilxihuitl *diablo* Tezcatlipoca ynic ompa catca Yacapichtlan, <yhuan tecpan tlaca tlacochcalca>.⁶⁶ Auh ça no ypan in yn, ixquichtin chalca y yehui yn canazque, yn quinotzazque yn *diablo*, auh yn oquiceltique. Yc niman ye quihuicatze —oncan quiquixtico yn tzacuartzintli yhtic, yxpan Xoyactepetl yn Amaquemecampa—, quimamatihuitz yn Quetzalcanauhtli, cololhuitihuitze yn chalca. Auh ye omihto: “ya ynecuepyan”, yn amaquemeque oncan connamicque yn tzacualli ihtic. Ynic, quinmonantique, quinmottatique⁶⁷ yn tecpantlaca, tlacochcalca; oc cenca yehuatl quen quimolhui yn tlahtocapilli yn itoca Temizteuhctli —[inin]⁶⁸

⁶⁵ El texto —incompleto por rotura de la hoja— ha sido reestablecido con base en el mismo relato que aparece en la 5a. relación, fol. 138v y en la 6a. relación, fol. 140.

⁶⁶ En el margen izquierdo: [in] matlactli on[nauh]xiuhtico yn Quetzalcanauhtli teoma[ma yn Nochhuitec]pan Acahuitecpan. La reconstrucción es de Rémi Siméon quien remite al año 1323. Zimmermann lo consigna al final del folio excepto el [in] inicial (Chimalpain, 1889, p. 58 y 1963-65, I, p. 71).

⁶⁷ Léase quimotahitique.

⁶⁸ Agregado en el margen izquierdo.



fue el *teomama* Quetzalcanauhtli acompañando al *diablo* Tezcatlipoca a Coyohuacan; allí fue a moldear la nariz a la gente⁵⁶ por eso ahora se llama Yacapichtlan [154v]. Y también entonces, en este año, comenzó a ya no llover sobre los chalca; durante cuatro años no llovió.

Año 10 calli, 1333 años

Año 11 tochtli, 1334 años

Año 12 ácatl, 1335 años

Éste fue el cuarto año que no llovió sobre los chalca; pero quizá se dice que no regresaron las lluvias, que sólo estuvo lloviendo en particular sobre las milpas de los tlacochcalca, donde estaban ellos entre la gente. Se ataron cuatro años de hambre, con eso se dio a temer el *diablo* Tezcatlipoca.

Año 13 técpatl, 1336 años

En éste el *diablo* Tezcatlipoca y los *tecpantlaca*, tlacochcalca cumplieron cinco años de estar en Yacapichtlan.⁵⁷ Y también en éste, todos los chalca pidieron que tomaran, que llamaran al *diablo* y trataron de atraerlo. Luego ya lo llevaron —lo sacaron del interior del *tzacualli*, frente al Xoyactépetl por los rumbos de Amaquemecan—, lo va cargando Quetzalcanauhtli, lo fueron a rodear los chalca. Y ya que se dijo: “es el momento de regresar”, los amaquemeque lo encontraron allí en el interior del montículo. Con esto, [los chalca] hicieron madre, hicieron padre a los *tecpantlaca*, a los tlacochcalca; sobre todo como lo pensó el *tlahtocapilli* de nombre

⁵⁶ Véase también la 3a. relación (Chimalpain, 1997, p. 83), y la 5a. relación (fol. 138v).

⁵⁷ La frase al margen (véase nota 66 del texto náhuatl) dice: “catorce años cumplió el *teomama* Quetzalcanauhtli en Nochhuitecpan Acahuitecpan”.



ypiltzin yn Huehue, teuhctli, chichimecateuhctli, tlahtohuani Amaquemecan Yztlacoçauhcan—, ye omi[h]to, oncan connamiquito yn tzacuaultzintli yhtic [in] *diablo*, ynic quinamiquito, yn conmacac chalchi[uh]cuauhyahuallolli;⁶⁹ cenca quitlaçocama yn *diablo*; oncan quimacac yn tlahtocayotl yn teuhctzont[li]; yc oncan conometillique yn tlahtocayotl [c]o[n]macaque yn teohuateuhcyotl yn Temi[zteuhctli],⁷⁰ y huehuetocaytl Tlacoçcalco; mochi qu[...] yn amaquemeque tlayllotlaque. Oncan [ømpeuh],⁷¹ ontzintic ynic macuilli tlahtocayotl [yn Amaque]mecan. <Auh yc> yahqui yn *diablo* yn [Tlacoçcal]co. Auh yn Temizteuhctli, yc nim[an ahci]co yn ipetlapan, yn icpalpan [t̥i] [yn oncan] Amaquemecan, ynic ye teohuate[uhctli].

[Yhcu]ac yn oyuh ye matlacxihuitl [ipan nauh xi]huitl huitza yn *Tepetlixpan* [155] Tepetlixpan, tlahtohuani Xoçtzin, tecpane[catl] teuhctli. Auh çà no ypan in yn omiquico⁷² huehue Acamapichtli, tlahtohuani catca Culhuacan yn tla<to>cat matlactlomey xihuitl. Auh çà niman ipan in yn xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn Culhuacan yn Achitomecatl,⁷³ telpochtli.

i calli xihuitl, 1337 años

Ipan in oncan hualmotlahtocatlalli yn Xolhuahuaçantzín, teohuateuhctli mochiuh yn Opochhuacan Tlacoçcalco. Auh çà no yhcuaç, yn ipan in, moxelloque yn mexicana, y ye motenehua tenuchca; ynic cequintín ompa motlallito yn Xatilulco. Çan ompa ontamatlahuiaya, ontlatlamaya; ynic tlachiato ompa quinmottiti Ytzcuauhtli, ompa tlahuelmatito in axcan ye mihtohua Tlatilulco.

⁶⁹ Rémi Siméon transcribe *chalchi[uitl] cuauhyahuallolli* (Chimalpain, 1889, p. 59).

⁷⁰ Siméon piensa que Temizteuhctli es otro nombre de Temiztzin (Chimalpain, 1889, p. 59, n. 1).

⁷¹ Siméon y Zimmermann reconstruyen así esta palabra (Chimalpain, 1889, p. 59 y 1963-65, I, p. 70).

⁷² Es extraña esta forma, generalmente Chimalpain dice *omiquilloco*.

⁷³ Léase *Achitómetl*.

Temizteuhctli —hijo de Huehue, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, éste, *tlahtohuani* de Amaquemecan Itzacoauhcan—, ya se dijo, cuando encontró al *diablo* en el interior del pequeño montículo, cuando fue a recibirlo, allí le dio un redondel de madera y piedras preciosas; mucho le agradeció al *diablo*; allí le dio el *tlahtocáyotl*, el *teuhctzontli*; con eso hicieron dos el *tlahtocáyotl*; le dieron el *teohuateuhcyotl* a Temi[zteuhctli], nombre antiguo en Tlacoachcalco; todo [...] los amaquemeque tlailotlaque. Allí comenzó, tuvo principio el quinto *tlahtocáyotl* de Amaquemecan. Y fue el *diablo* a Tlacoachcalco; y en seguida, Temizteuhctli accedió a la estera, a la silla allí en Amaquemecan, ya como *teohuateuhctli*.⁵⁸

Entonces ya habían pasado catorce años de que el *tlahtohuani* Xoctzin, *tepanécatl teuhctli*, había ido a Tepetlixpan. [155] Y también en este tiempo murió *huehue* Acamapichtli, *tlahtohuani* de Culhuacan y que gobernó trece años.⁵⁹ Y en seguida, en este año, se asentó como *tlahtohuani* de Culhuacan Achitómetl, *telpochtli*.

Año 1 calli, 1337 años

En él se asentó como *tlahtohuani* Xolhuahuazantzin que se hizo *teohuateuhctli* de Opochuacan Tlacoachcalco. Y también entonces, en éste, [año] se dividieron los mexica, que ya se llaman tenochca; algunos se fueron a asentar a Xaltitlulco. Sólo iban allá a cazar con red, a cazar frecuentemente; desde que fueron a observar donde se les mostró Itzcuahtli,⁶⁰ fueron a sentirse a gusto donde ahora se nombra Tlatitlulco.

⁵⁸ Para este pasaje véase también la 3a. relación (Chimalpain, 1997, p. 85-89).

⁵⁹ De 1324 a 1336.

⁶⁰ No se sabe quién es este Itzcuahtli. R. Tena traduce: “se les apareció un itzcuahtli” palabra esta última que en el Glosario de su edición aparece como “águila [brillante como] obsidiana” o “águila feroz” (Tena, 1998, v. II, p. 41 y 385). Esta interpretación resulta riesgosa pues daría lugar a suponer la aparición prodigiosa de un águila cuando se fundó Tlatitlulco. Ninguna de las fuentes consultadas menciona tal prodigio, sólo Torquemada se refiere a algo semejante, pero habla de una serpiente enroscada, una rodela y una flecha (Torquemada, 1975, v. I, p. 402-403). Por otra parte, entre los dirigentes que se mudaron a Tlatitlulco no aparece ninguno con el nombre de Itzcuahtli (véase por ejemplo Alvarado Tezozómoc, 1992, p. 75-76, y Durán, 1995, v. I, p. 94).



2 tochtli xihuitl, 1338 años

Nican, ypan in, momiquillico yn tlacatl Cuahuitzatzin, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Ynic tlahtocat Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan epohuallonmatlactli xihuitl; yn çan oncan onmana⁷⁴ ynic acic, ynic quitl[a]llito altepetl Tzacualtitlan Tenanco Amaquemec[an], auh ynic mocenpohua ynic tlahtocat, nohuiyan, ohtlipan, ynic huallaque, macuilpohual xihuitl ipan ce xihuitl, <ynic onmomiquilli>. Chapantica yn quitlahtocatlallico yn Atenco Ayotzinco Tapalcatetelco.

iii acatl xihuitl, 1339 años

Nican, ypan in, momiquillico yn Caltzin, tla[t]quic teuhctli; yn tlahtocat Ytzcahuacan caxtoll[i i]pan exihuitl. Auh ça no ypan in motlahtocatlalli y[n] y Nochhuetzin tlayllotlacteuhctli mochiuh yn Tza[cual]titlan Tenanco Amaquemecan. Auh çan tlaco xihuitl [y]n ontlahtocat; çan niman, ipan in yn xihuitl, mo[mi]quilli.

iiii tecpatl xihuitl, 1340 años

<In ipan in, ayac tlahtocat yni[c]> ipan in mo[tlahto]catlalli yn cihuapillatohuani Xiuhtoztzin tlayllotla]cteuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Ama[que]mecan. Ynin ichpotzin catca yn tlahtohu[ani] Cuahuitzatzin, tlayllotlacteuhctli.

v calli xi[huitl], 1341 años

Ipan in motlahtocatlalli yn Cuateotl, tl[atquic] [155v] [te]uhctli mochiuh yn Itzcahuacan. Auh ça no yp[an] yn xihuitl momiquillico yn Itzcuahtzin, atlauhtecatl teuhctli, ynic teomeca yn iuhqui yntoca. Yn yn tlah[to]cat Atlauhtlan Amaquemecan onpohuallonmatlactli ypan onxihuitl. Auh ça no niman ihcuac, yn ipan in omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn Tlotli, tlatquic,

⁷⁴ Léase *onmanca*.



Año 2 tochtli, 1338 años

Aquí, en éste, murió la persona Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; gobernó en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan durante setenta años;⁶¹ sólo estuvo allí desde que llegó, desde que asentó la población de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, pero en total se cuenta que gobernó, por todas partes, en el camino, desde que vinieron, ciento un años, hasta que murió. Estaba mojado⁶² cuando lo asentaron como *tlahtohuani* en Atenco Ayotzinco Tapalcatetelco.

Año 3 ácatl, 1339 años

Aquí, en este tiempo, murió Caltzin, *tlátquic teuhctli*; gobernó en Itzcahuacan dieciocho años.⁶³ Y también en éste se asentó como *tlahtohuani* Nochhuetzin quien se convirtió en *tlailotlacteuhctli* en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, pero solamente gobernó allí medio año; en seguida, en este año, murió.

Año 4 técpatl, 1340 años

En éste, nadie gobernó hasta el tiempo en que se instaló como *tlahtohuani* la *cihuapilli* Xiuhtoztzin que devino *tlailotlacteuhctli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Ésta era hija del *tlahtohuani* Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*.

Año 5 calli, 1341 años

En éste se instaló como *tlahtohuani* Cuatéotl [155v] se hizo *tlátquic teuhctli* de Itzcahuacan. Y también en este año murió Itzcuauhtzin, *atlahuhtécatl teuhctli*, segundo de este nombre. Gobernó en Atlauh-tlan Amaquemecan cincuenta y dos años.⁶⁴ Y también, en seguida, en este mencionado año, se vino a asentar allí como *tlahtohuani* Tlotli, *tlátquic*, que se convirtió en *atlahuhtécatl teuhctli* de

⁶¹ De 1269 a 1338.

⁶² Es como decir que estaba en pañales, que era de poca edad.

⁶³ De 1322 a 1339.

⁶⁴ De 1290 a 1341.



atlauhtecatli teuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, ynic coccan⁷⁵ tlahtolloyan catca Tenanco.

vi tochtli xihuitl, 1342 años

Ypan in ihcuac tlahtocati yn Xolhuahuaçantzín, teohuateuhctli, <Tlacoachcalco Atenco> yhuan Cuateotzín, tlatquic, tlahtohuani Opochhuacan; ihcuac tlahçolli quichiuhque moxipeuhque yn tenanca. Auh yn ya momauhcayttah yhcuaç cequi tlanque ytoça Chinancoca, ypiltzín, yniquinan⁷⁶ yntha yez yn tenanca atenpan-tlaca. Auh yc quinmacac yn ipiltzín yn Chinancoca ytoça Cacamatl, Totec. Auh in ye momauhcaitta yn tenanca quihtoque: “ca oncate yn tlahtoque yn tlaçochcalca, ¿cuix yehuanti quitemachia yn?” Auh niman quimixpantito yn tocolhuan tlahtoque omoteneuhque Xolhuahuaçantzín, teohuateuhctli, yhuan Cuateotzín, tlatquic. Auh quimilhuique: “macamo ximotequipachocan, ca nel ye oamechmacaque yn Totec Cacamatl; auh yn tehuantin titlahtoque ticmaca yn teohuateuhcyotl yn Totec Cacamatl”. Auh y mochiuh yn oyuh ye chiconxihuitl quitlahtocatlalique yn Amaquemecan Tlayllotlacan yn Temitzín, teohuateuhctli.

vii acatl xihuitl, 1343 años

viii tecpatl xihuitl, 1344 años

ix calli xihuitl, 1345 años

x tochtli xihuitl, 1346 años

⁷⁵ Debe leerse *ynic occan*.

⁷⁶ Léase *inic inan*.



Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, de manera que eran dos los lugares de gobernar en Tenanco.

Año 6 tochtli, 1342 años

En éste gobernaba Xolhuahuazantzin, *teohuateuhctli*, en Tlacoachcalco Atenco, y Cuateotzin, *tlátquic*, era *tlahtohuani* en Opochohuacan.⁶⁵ Entonces los tenanca echaron a perder las cosas, se separaron; y ya que se ven con temor, entonces le pidieron al de nombre Chinancococa⁶⁶ a su hijo para que fuera padre, madre de los tenanca atepantlaca. Y Chinancococa les dio a su hijo, al de nombre Cacámatl Tótec. Y ya que se ven con miedo los tenanca, dijeron: “ciertamente están allí los *tlahtoque* de los tlacoachcalca, ¿acaso confían en ellos?” Y en seguida fueron a dar noticia a nuestros abuelos los *tlahtoque*, los mencionados Xolhuahuazantzin, *teohuateuhctli*, y Cuateotzin, *tlátquic*. Y [éstos] les dijeron: “no se apenen, pues en verdad les dieron a Tótec Cacámatl; y nosotros que somos *tlahtoque* le damos la dignidad de *teohuateuhctli* a Tótec Cacámatl”. Y cuando ocurrió esto, ya habían pasado siete años de que habían asentado como *tlahtohuani* de Amaquemecan Tlailotlacan a Temiztzin, *teohuateuhctli*.

Año 7 ácatl, 1343 años

Año 8 técpatl, 1344 años

Año 9 calli, 1345 años

Año 10 tochtli, 1346 años

⁶⁵ En 1341 Chimalpain dice que se instaló como *tlahtohuani* en Itzcahuacan.

⁶⁶ Chimalpain no dice quién sea este Chinancococa ni lo encontramos citado en alguna otra relación.



xi acatl xihuitl, 1347 años

Ypan in miquico⁷⁷ yn Achitometl, ynic teomeca yn iuhqui yntoca yn yntlahtoque Culhuacan; yn tlahtocat matlactlomomexihuitl yn Culhuacan. Auh ça niman, ipan in oncan hualmotlah[to]catlalli y Nauhyotl, teuhctlamacazqui, tlahtohuani [m]ochiuh yn Culhuacan.

Auh ça no ihcuac ypan in, yancuica achtopa oquittaque yn tlacochcalca chalca opopocac yn tepetl yn axcan motocayotia Popocatepetl, yn achtopa çan quitocayotiaya “xalliquehuac catca”; [yn] iuhqui matque tlacochcalca quin iuhti *opopocac* [156] [o]popocac. Auh ca ye amo ca miecpa in huecauhtica [yn mo]cahuaya yn amo popoca.

xii tecpatl xihuitl, 1348 años

Ypan in momiquillico yn tlacatl cihuapiltlahtohuani Xiuhtoztzin, tlayllotlacteuhctli, yn ichpochtzin tlahtohuani Cuahuitzatzin; yn tlahtocat Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan chiuhcnauhxiuitl. Auh ça niman ipan in yn xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn iconetzin Xiuhtotztzin, yn itoca Ytztlotzin tlayllotlacteuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.

xiii calli xihuitl, 1349 años

i tochtli xihuitl, 1350 años⁷⁸

2 acatl xihuitl, 1351 años

Ypan in yancuican ~~equi~~ oquilpique in inxiuh yn huehuetque mexica, y ye yntoca tenuchca, yn oncan atlihtic, Tenuchtitlan, oncan otlecuauhtlazque yn huehuetque, ynic oncan oquicuico yancuic tletl, yntech yahualotoc tlacatl macehualtin; yn ihcuac yn ye iuh onpohuallonmatlactli ipan exihuitl ye quinyacana yn Tenuchztzin yn mexica tenuchca; ipan yn mochiuh. Auh ça no ypan in

⁷⁷ Véase nota 71.

⁷⁸ Aquí agregado: *ypan in momiquillico yn Temitzin teohuateuhctli yn tlahtocat Tlayllotlacan Amaquemecan caxtalli once xihuitl*. Esta frase aparece más abajo en el año 1351.



Año 11 ácatl, 1347 años

En éste murió Achitómetl, segundo de este nombre, de los *tlahtoque* de Culhuacan; gobernó doce años en Culhuacan.⁶⁷ Y en seguida, en este [año] vino a asentarse allí como *tlahtohuani* Náuhoytl, *teuhctlamacazqui*, que se convirtió en *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y entonces también en éste, recién por primera vez los tla-cochcalca chalca vieron que humeó el cerro que ahora se llama Popocatépetl, al que primero sólo llamaban “el que estuvo echando arena”; los tla-cochcalca pensaron así que era la primera vez que [156] humeaba. Pero ciertamente no, pues muchas veces en tiempos pasados no dejaba de humear.

Año 12 técpatl, 1348 años

En éste murió la persona, *cihuapiltlahtohuani*, Xiuhtoztzin, *tlailo-
tlacteuhtli*, hija del *tlahtohuani* Cuahuitzatzin; gobernó en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan nueve años.⁶⁸ Y en seguida, en este año se vino a instalar allí como *tlahtohuani* el hijo de Xiuhtoztzin, el de nombre Itztlotzin que se hizo *tlailotlacteuhtli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.

Año 13 calli, 1349 años

Año 1 tochtli, 1350 años

Año 2 ácatl, 1351 años

En éste, por primera vez ataron sus años los antiguos mexica, cuyo nombre ya es tenuchca, allí en el interior del agua, en Tenuchtitlan; allí arrojaron el *tlecuáhuil* los antiguos, de manera que allí donde fueron a tomar el fuego nuevo, junto a ellos estaba rodeando la gente macehual; entonces ya han pasado cincuenta y tres años desde que Tenuchtzin gobierna a los mexica tenuchca; ocurrió en

⁶⁷ De 1336 a 1347.

⁶⁸ De 1340 a 1348.



momiquillico yn Temitzin, tehuateuhctli, yn tlahtocat Tlayllo-
tlacan Amaquemecan caxtollí once xihuitl.

iii tecpatl xihuitl, 1352 años

Ypan in motlahtocatlalli yn huehue Cacamatzin, tehuateuhctli
mochiuh yn Tlayllo-tlacan Amaquemecan Chalco ip[il]tzin in yn
tlahtohuani Temitzin, tehuateuhctli; [yece] yn oc cequintin
huehuetque yn iuh quihtotihui yehuatl ypiltzin in yn tlahtohuani
Huehue teuhctli, chichimecateuhctli, Ytztlacoçauhcan Amaque-
mecan tlahtohuani catca.

iiii calli xihuitl, 1353 años

Ni[can] ypan in momiquillico yn Tlotli, tlatquic, atlahu[tecatl]
teuhctli, yn tlahtocat Atlauhtlan <Tzacualtitlan Te[nanco]> Ama-
quemec[an] matlacxihuitl omey.

v tochtli xihuitl, 1354 añ[os].

Nican ypan in motlahtocatlalli yn itoca Hueco[ntzin, te]uhctli,⁷⁹
atlahuhtecatli teuhctli mochiuh yn Tzacualt[itlan] Tenanco Amaque-
mecan.

vi acatl xihuitl, 135[5 años]

[156v] vii tecpatl xihuitl, 1356⁸⁰ años

Nican ypan in mo[mi]quillico yn tlatcatl huehue Cuateotzin,
tlatquic, yn tlahtocat Ytzcahuacan Tlaco-chcalco Chalco caxtollí
once xihuitl.

⁷⁹ Rémi Siméon apunta que la palabra *teuhctli* es aquí inútil y remite al año 1359 donde Chimalpain menciona la muerte de Huecontzin. (Chimalpain, 1889, p. 65, n. 3).

⁸⁰ Dice 13556, está tachado un 5.



su tiempo. Y también en este [año] murió Temitzin, *teohuateuhctli*, que gobernó en Tlailotlacan Amaquemecan dieciséis años.⁶⁹

Año 3 técpatl, 1352 años

En éste se asentó como *tlahtohuani* Cacamatzin, que se hizo *teohuhateuhctli* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco; era hijo del *tlahtohuani*, Temitzin, *teohuateuhctli*; sin embargo, otros ancianos dijeron que era hijo del *tlahtohuani* Huehue, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, que era *tlahtohuani* de Itztlacoauhcan Amaquemecan.

Año 4 calli, 1353 años

Aquí en éste murió Tlotli, *tlátquic*, *atlahuhtécatl teuhctli*, que gobernó en Atlahuhtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan trece años.⁷⁰

Año 5 tochtli, 1354 años

Aquí en éste se asentó como *tlahtohuani* el de nombre Huecontzin, *teuhctli*, que se hizo *atlahuhtécatl teuhctli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.

Año 6 ácatl, 1355 años [156v]

Año 7 técpatl, 1356 años

Aquí en éste murió la persona *huehue* Cuateotzin, *tlátquic*, que gobernó en Itzcahuacan Tlacohtcalco Chalco dieciséis años.⁷¹

⁶⁹ De 1336 a 1351.

⁷⁰ De 1341 a 1353.

⁷¹ De 1341 a 1356.



viii calli xihuitl, 1357 años

Nican ypan in motlahtocatlalli yn Chahuatlahtohuatzin ahnoço Miltzin,⁸¹ tlatquic mochiuh yn Itzcahuacan Tlacoachcalco Chalco.

ix tochtli xihuitl, 1358 años

x acatl xihuitl, 1359 años

Nican ypan in momiquillico yn Huecontzin, atlauhtecatli teuhctli, yn tlahtocat Atlauhtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan chiacuacen xihuitl.

xi tecpatl xihuitl, 1360 años

Nican ypan in motlahtocatlalli yn Oçomatzin, atlauhtecatli teuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco.

xii calli xihuitl, 1361 años

Ypan in momiquillico yn Xolhuahuaçantzín, tehuateuhctli, yn tlahtocat Opoçhuacan Tlacoachcalco Chalco cenpohuallonmacuilli xihuitl. <Auh oc nauhxihuitl yn ayac tlahtocat Opoçhuacan.>

xiii tochtli xihuitl, 1362 años

~~nican ypan in momiquillico yn tlaicatli~~

i acatl xihuitl, 1363 años

Nican, ypan, in momiquillico yn Huehue, teuhctli, chichimecateuhctli, yn tlahtocat Yztlacoçauhcan Amaquemecan onpohualloncaxtollí

⁸¹ De acuerdo con Rémi Siméon no es Miltzin, sino Milnacatzin como aparece en el año 1380 (Chimalpain, 1880, p. 62, n. 2).



Año 8 calli, 1357 años

Aquí en éste se instaló como *tlahtohuani* Chahuatlahtohuatzin o Miltzin que se hizo *tlátquic* de Itzahuacan Tlacochoalco Chalco.

Año 9 tochtli, 1358 años

Año 10 ácatl, 1359 años

Aquí en éste murió Huecotzin, *atlahuhtécatl teuhctli*, que gobernó en Atlauhtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan seis años.⁷²

Año 11 técpatl, 1360 años

Aquí en éste se instaló como *tlahtohuani* Ozomatzin que se hizo *atlahuhtécatl teuhctli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco.

Año 12 calli, 1361 años

En éste murió Xolhuahuazantzin, *teohuateuchtli*, que gobernó Opochohuacan Tlacochoalco Chalco veinticinco años.⁷³ Y durante cuatro años nadie gobernó en Opochohuacan.

Año 13 tochtli, 1362 años

Año 1 ácatl, 1363 años

Aquí, en éste, murió Huehue, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, que gobernó en Itztlacozauhcan Amaquemecan cincuenta y seis años;⁷⁴

⁷² De 1354 a 1359.

⁷³ De 1337 a 1361.

⁷⁴ De 1307 a 1363.



ipan ce xihuitl; yn in ypiltzin catca yn tlahtohuani Atonaltzin. Auh ça niman, ipan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn itlaçopiltzin yn itoca Ypantlacualoctzin, chichimecateuhctli mochiuh yn Itztlacoçauhcan Amaquemecan. ~~2 tecpatl xihuitl 1364 años.~~ Auh ça no ypan in yn omoteneuh ce acatl xihuitl yn momiquillico yn Tenuchtzin Mexico Tenuchtitlan yn cuauhtlato ynic teyacan Tenuchtitlan cenpohualloncaxtollí ypan nauhxihuitl; auh ye mochi yc mo[ce]npohua yn ompa Culhuacan Tìçaapan yc quitlalli[qu]e mexicana, ynixquichcauh ynic oquinyacan me[x]ica, epohuallonmacuilli xihuitl. No yhcuaç yn oqui[tt]aque yancuican yn mexicana yn Popocatepetl [y]n opopocac yn iuh qui-matque, quin iuhti opopocac [au]h yn tlaçochcalca chalca ye iuh nepa caxtollo[mo]me xihuitl oquittaque y ye *popoca* [157] y ye *popoca*. <Auh y no yuh mic Tenuchtzin exihuitl yn ayac teyacan Tenuchtitlan>.

2 tecpatl xihuitl, 1364 años

iii calli xihuitl, 1365 años

iiii tochtli xihuitl, 1366 años

Nican ypan in, motlahtocatlalli yn Cuateotzin, miccascalatl, teohuateuhctli mochiuh yn Opoçhuacan Tlaçochcalco Chalco Atenco.

v acatl xihuitl, 1367 años

Nican, ypan in, y ye ompa Techixco calyacac Ytztapallapan ye acitihuia yaoyotl yn itepederaliz y huey <yao>tiyacauh catca huehue Cacamatzin, teohuateuhctli, yn tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco. Quincenyacanaya in ixquichtin, ye cenmochi chalca in quinnamiquia mexicana ytzatapalapaneca tepaneca; yn cemilhuil quitlania tlalli Cacamatzin cennetlalloli; auh oncan hualmocuep yn omoteneuh Techichco yaoyotl; oncan cacique tepaneca; <oncan miquito> yn huehue Cacamatzin, teohuateuhctli, ~~oçacique~~ temac



era hijo del *tlahatohuani* Atonaltzin. Y en seguida, en este mencionado año, allí se asentó como *tlahtohuani* su preciado hijo, el de nombre Ipantlacualoctzin que se hizo *chichimecateuhctli* de Itztla-cozauhcan Amaquemecan. Y también en este mencionado año 1 *ácatl* murió Tenuchtzin en Mexico Tenuchtitlan, de manera que guió a la gente como *cuauhtlato* en Tenuchtitlan treinta y nueve años;⁷⁵ pero por todo se cuenta, desde que en Culhuacan Tizaapan se asentaron los mexica, todo el tiempo que guió a los mexica, sesenta y cinco años.⁷⁶ Entonces también los mexica vieron por primera vez que humeó el Popocatépetl; así pensaron, como que era la primera vez que humeaba, pero los tlacochcalca chalca ya hacía diecisiete años que lo habían visto [157] humear. Y luego de que murió Tenuchtzin, tres años nadie guió a la gente en Tenuchtitlan.

Año 2 técpatl, 1364 años

Año 3 calli, 1365 años

Año 4 tochtli, 1366 años

Aquí, en éste se asentó como *tlahtohuani* Cuateotzin Miccacácatl, que se hizo *teohuateuhctli* de Oppochhuacan Tlacochcalco Chalco Atenco.

Año 5 ácatl, 1367 años

Aquí en éste, allá en Techixco, en las primeras casas de Itztapalapan se fue acercando la guerra que era conquista del valiente guerrero que era *huehue* Cacamatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco. Los guiaba a todos; ya todos los chalca juntos enfrentan a los mexica, a los iztapalapaneca, a los tepaneca; un día ganaba tierra Cacamatzin, uno huía; pero allí se volteó la guerra en el mencionado Techichco; allí lo tomaron los tepaneca; allí fue a morir *huehue* Cacamatzin, *teohuateuhctli*; cayó en manos de la

⁷⁵ De 1325 a 1363.

⁷⁶ De 1298 a 1363.



huetz, <oncan mic, yn ipan miquito y teocuitlapan yn ichimalte>[cuitla][anahuayo].⁸² Yn tlahtocat caxtollonce xihuitl yn Tlayllotlacan Amaquemecan.

Auh ça no ypan in omoteneuh xihuitl yhcuaac oncan hualmotlahtocatlallique yn Acamapichtli telpo[ch]tli, achto tlahtohuani mochiuh yn Mexico Tenuchtitlan; atlihtic contzintito yn tlahtocayotl; yn in oncan canaco yn mexicana yn Cohuatlychan yn oncan mozcaltico, ychan yn tlahtohuani Aculmiztli; auh ce huel Culhuacan ychan oncan motlacatilli. Ypiltzin in çan ce mexicatl chichimecatl macehualtzintli ytoca Opochtli Yztahuatzin. Auh yn inantzin tlahtocacihuapilli ytoca Atotoztli, ichpochtzin in catca yn tlahtohuani Culhuacan Coxcoxtli, [auh y huehue Acamapichtli yltazin ye yuh nepa cenpohuallonmatlactli ihuan ome xihuitl omomiquilli yn veve⁸³ Acamapichtli];⁸⁴ yn icuac yn ye iuh nepa epohualli ypan ce xihuitl momiquilli yn Coxcoxtli, tlahtohuani <catca> Culhuacan.

Auh ynic omentin motlahtocatlallique tlahtoque yn ipan in xihuitl yehuatl yn huehue Teçoçomoctli, tlahtohuani mochiuh Azcapotzalco mexicana; yhcuaac yn caquique yn icpac copilli yn in ypiltzin Aculnahuacatl, pilli teyacanqui yn ompa Azcapotzalco.

vi tecpatl xihuitl, 1368 años

Ypan in oncan macuilpoh[ual] [157v] xiuhtico yn itztlacoçauhque ihuan Tzacualtitlan tenanca amaquemeque chalca, ynic ye oncan cate Amaquemecan. Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itlaçopiltzin huehue Cacamatzin, teohuateuhctli ocatca, yn ytoca Chahuatlahtohuatzin, teohuateuhctli mochiuh yn Tlayllotlacan Amaquemecan.

vii calli xihuitl, 1369 años

Nican ypan in y momiquillico yn Oçomatzin, atlauhtecatl teuhctli, yn tlahtocat Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco matlac-xihuitl. Auh ça niman ihcuac yn ipan in xihuitl oncan hualmotlah-

⁸² Agregado en el margen izquierdo *anahuayo*. Rémi Siméon transcribe así la última palabra: *ichimalteocuitla anahuayo* y remite a la sexta relación, mismo año, donde se lee: *Yn ipan miquito yteocuitlapan yn ichimalteocuitla anahuayo* (Chimalpain, 1889, p. 69, n. 1).

⁸³ Léase *huehue*.

⁸⁴ Agregado en el margen izquierdo. No hay señal de inclusión. La adoptada aquí es la de Rémi Siméon y el contexto señala que es correcto (Chimalpain, 1889, p. 69-70).



gente, entonces murió, fue a morir sobre el estandarte de oro de la guarnición áurea de su escudo. Gobernó dieciséis años en Tlailotlacan Amaquemecan.⁷⁷

Y también en este mencionado año fue cuando vinieron a asentar como *tlahtohuani* a Acamapichtli, *telpochtli*, el primero que se hizo *tlahtohuani* de Mexico Tenochtitlan; en el centro del agua fue a comenzar el *tlahtocáyotl*; en ese entonces fueron a tomarlo los mexica a Cóhuatl Ichan donde había crecido, en el hogar del *tlahtohuani* Aculmiztli; pero uno es ciertamente su lugar: Culhuacan, donde nació. Era hijo solamente de un mexícatl chichimécatl, macehual, de nombre Opochtli Iztahuatzin. Y su madre fue la *tlahtocacihuapilli* de nombre Atotoztli, que era hija del *tlahtohuani* de Culhuacan, Coxcoxtli, y *huehue* Acamapichtli era su tío.⁷⁸ Ya habían pasado treinta y dos años de que había muerto *huehue* Acamapichtli; entonces habían pasado sesenta y un años de que había muerto Coxcoxtli, que era *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y el segundo de los *tlahtoque* que se asentó como *tlahtohuani* en este año fue *huehue* Tezozomocli que se hizo *tlahtohuani* de Azcapotzalco-Mexicapan; entonces le metieron el *copilli* en la cabeza; éste era hijo del *pilli* Aculnahuácatl, guía de gente allá en Azcapotzalco.

Año 6 técpatl, 1368 años

En éste cumplieron cien años [157v] los itztlacozaunque y los tenanca amaquemeque chalca de Tzacualtitlan, de estar allí en Amequemecan. Y también en este mencionado año se asentó como *tlahtohuani* el preciado hijo de *huehue* Cacamatzin que fue *teohuateuhctli*, el de nombre Chahuatlahtohuatzin, que se convirtió en *teohuateuhctli* de Tlailotlacan Amecamecan.

Año 7 calli, 1369 años

Aquí en éste, vino a morir Ozomatzin, *atlauhtécatl teuchtli*, que gobernó en Tzacualtitlan Tenanco Amequemecan Chalco diez años.⁷⁹ Y en seguida, entonces, en este año se asentó como *tlahtohuani* su

⁷⁷ De 1352 a 1367.

⁷⁸ En la 3a. relación (Chimalpain, 1997, p. 101) el ascenso de Acamapichtli acontece en 1369; véase también en esta relación una versión más amplia y en algo diferente sobre los orígenes de Acamapichtli el joven (Chimalpain, 1997, p. 101-103).

⁷⁹ De 1360 a 1369.



toatlalli yn ipiltzin yn itoca Huetzin, atlauhtecatl teuhctli mochiuh
yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco.

viii tochtli xihuitl, 1370 años

ix acatl xihuitl, 1371 años

x tecpatl xihuitl, 1372 años

xi calli xihuitl, 1373 años

xii tochtli xihuitl, 1374 años

xiii acatl xihuitl, 1375 años

i tecpatl xihuitl, 1376 años

Ypan in yn acito xochiyaoyotl yn ompa Chalco Atenco; <yn iuh
quitoa amaquemeque> chicueixihuitl, y çan oc, xochiyaoyotl yn
manca. Yn quimacia in mexicana piptin, çan oc quincahuaya in
chalca, mocuepaya yn inchan Mexico. Auh no yhui yn quimacia yn
chalca pipiltin, çan oc quincahuaya yn mexicana mocuepaya yn
inchan Chalco; ca çan oc ynceltin yn macehualtin yn miquia. [[Ye
iuh nepa m]atlacxihuitl momiquillito Techixco yn huehue [Caca-
ma]tzin yn ipan ce tecpatl xihuitl.]⁸⁵

2 calli xihuitl, 1377 años

⁸⁵ Agregado en el margen izquierdo sin señal de inclusión en el texto. El folio está roto. La reconstrucción está basada en la que hacen Rémi Siméon y Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 71, n. 3, y 1963-65, I, p. 78).



hijo, el de nombre Huetzin, que se convirtió en *atlauchtécatl teuchtli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco.

Año 8 tochtli, 1370 años

Año 9 ácatl, 1371 años

Año 10 técpatl, 1372 años

Año 11 calli, 1373 años

Año 12 tochtli, 1374 años

Año 13 ácatl, 1375 años

Año 1 técpatl, 1376 años

En éste llegó la *xochiyaóyotl* allá a Chalco Atenco; así lo dicen los amaquemeque, que ocho años, hasta ahora, permanecía la *xochiyaóyotl*. [Cuando] alcanzaban a los *pipiltin* mexica, los chalca aún los dejaban, se regresaban a su lugar en Mexico. Y también de la misma manera [cuando] alcanzaban a los *pipiltin* chalca, los mexica aún los dejaban, se regresaban a su lugar en Chalco; únicamente ellos solos, los macehuales, morían. En este año 1 *técpatl*, hacía diez años que había muerto *huehue* Cacamatzin en Techixco.

Año 2 calli, 1377 años



iii tochtli xihuitl, 1378 años

Ahço ypan in poliuhque yn xochimilca ypan in tlahtohuani Acamapichtli Tenuchtitlan oc monenehuili cen cana⁸⁶

iiii acatl xihuitl, 1379 años

<Cuacuapitzahuac Tlatilulco>.⁸⁷ Ahço no ypan in pehualloque in xillotepeca, oc cana monenehuiliz, in ypan in yn tlahtohuani Acamapichtli; yece, ypan in yn quineltilia tlacochcalca chalca.

v tecpatl xihuitl, 1380 años

Oncan ipan in momiquillico yn Chahuatlahtohuatzin ahnoço Milnacatzin, tlatquic, yn tlahtocat Itzahuacan Tlacochcalco Chalco cenpohuallonnahui xihuitl. Y oyuh momiquilli yn oc exihuitl yn ayac tlahtocat Itzahuacan.

vi calli xihuitl, 1381 años [158] años

Ypan in yn conpehualtique yn tepaneca yhuan yn chalca yn xochiyaoyotl; yn iuh quihtohua yehuantin, tlacochcalca chalca, yn itech ynxiuhlapohual.

vii tochtli,⁸⁸ xihuitl 1382 años

viii acatl xihuitl, 1383 años

⁸⁶ Zimmermann transcribe *oc monenehuiliz in cana* (Chimalpain, 1963-65, t. p. 78).

⁸⁷ Observa aquí Rémi Siméon que Chimalpain habiendo estado obligado a corregir para dar esta indicación no pudo, falta de espacio, emplear la forma ordinaria: *ypan in yn motlahtocatalli Cuacuapitzahuac Tlatilulco*, refiriéndose al escueto enunciado al inicio del señorío de Cuacuapitzahuac (Chimalpain, 1889, p. 72, n. 1); sin embargo, no hay tal falta de espacio.

⁸⁸ Léase *tochtli*, la primera *ch* parece agregada por otra mano.



Año 3 tochtli, 1378 años

Quizá en éste perecieron los xochimilca en tiempos del *tlahtohuani* Acamapichtli de Tenochtitlan; todavía se cotejará completamente en otra parte.

Año 4 ácatl, 1379 años

Cuacuapitzahuac en Tlatilulco.⁸⁰ Quizá también, en éste, perecieron los xilotepeca, en otro lugar se cotejará, en tiempos del *tlahtohuani* Acamapichtli; sin embargo, esto lo aseguran los tlacochcalca chalca.

Año 5 técpatl, 1380 años

Aquí en éste murió Chahuatlahtohuatzin o por otro nombre Milnácaztzin, *tlátquic*, que gobernó en Itzcahuacan Tlacochealco Chalco, durante veinticuatro años.⁸¹ Ya que murió, durante tres años nadie gobernó Itzcahuacan.

Año 6 calli, 1381 años [158]

En éste hicieron comenzar los tepaneca y los chalca la *xochiyaóyotl*; así lo dicen ellos, los tlacochcalca chalca, en su cuenta de años.⁸²

Año 7 tochtli, 1382 años

Año 8 ácatl, 1383 años

⁸⁰ Véase nota 87 del texto náhuatl.

⁸¹ De 1357 a 1380.

⁸² Las fechas relativas a la guerra de los tepaneca y los mexica contra Chalco no pueden ser determinadas con claridad. Por ejemplo, en esta misma relación se habla de dicha guerra en 1376 y se dice que ya llevaba ocho años; por otra parte, en los *Anales de Cuauhtitlan* (1992, p. 32) se asienta que en el año 1 *técpatl* (o sea, en 1376) los mexicanos y los chalcas comenzaron a escaramucear unos con otros. Ahora, si los tlacochcalca dan la fecha 1381, quizá esto quiera decir que fue en este año cuando ellos se incorporaron a la lucha en la que otros grupos chalcas ya estaban actuando desde antes.



ix tecpatl xihuitl, 1384 años

Ypan in yn motlahtocatlalli Yxmacpaltzin ahnoço Mapehualloctzin, tlatquic teuhctli mochiuh yn Itzcahuacan Tlacochealco Chalco. Exihuitl yn ayac tlahtocat, çan centlapachohuaya in Miccacalcatl Cuateotzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Opochhuacan.

x calli xihuitl, 1385 años

xi tochtli xihuitl, 1386 años

Ypan in quinmomacehualtica yn chalca yn matlatzinca, yn iuh quihtohua tlaochcalca chalca.

xii acatl xihuitl, 1387 años

Ypan in momiquillico yn Acamapichtli, teomeca, <achto> tlahtohuani Mexico Tenuchtitlan; yn tlahtocat cenpohualxihuitl ipan ce xihuitl. Auh yn oiuh momiquilli yn oc exihuitl yn ayac tlahtocat Tenuchtitlan.

xiii tecpatl xihuitl, 1388 años

i calli xihuitl, 1389 años

2 tochtli xihuitl, 1390 años

iii acatl xihuitl, 1391 años

Ipan in motlahtocatlalli yn Huitzillihuitl, ynic teomeca, yn yn iuhqui yntoca yn tlahtohuani mochiuh Tenuchtitlan, Ynin ipiltzin yn tlahtohuani Aacamapichtli,⁸⁹ yn achto otlahcat Tenuchtitlan;

⁸⁹ Léase *Acamapichtli*.



Año 9 técpatl, 1384 años

En éste se asentó como *tlahto huani* Ixmacpaltzin, o por otro nombre Mapehualoctzin, quien se hizo *tlát quic teuhctli* de Itzcahuacan Tlacoachcalco Chalco. Por tres años nadie gobernó, solamente gobernaba Miccacálcatl Cuateotzin, *teohuateuhctli*, *tlahto huani* de Opochuacan.

Año 10 calli, 1385 años

Año 11 tochtli, 1386 años

En éste los chalca habían merecido a los matlatzinca, así lo dicen los tlacoachcalca chalca.

Año 12 ácatl, 1387 años

En éste murió Acamapichtli, el segundo de este nombre, primer *tlahto huani* de Mexico Tenuchtitlan quien gobernó veintiún años.⁸³ Y después que murió, durante tres años nadie gobernó Tenuchtitlan.

Año 13 técpatl, 1388 años

Año 1 calli, 1389 años

Año 2 tochtli, 1390 años

Año 3 ácatl, 1391 años.

En éste se asentó como *tlahto huani* Huitzilíhuítl, el segundo de los que así era su nombre, que vino a ser *tlahto huani* de Tenuchtitlan. Éste era hijo del *tlahto huani* Acamapichtli, el que primero gobernó

⁸³ De 1367 a 1387.



ynin yxhuiuh yn Acacitli, ceme yehuantin yn achto acico Mexico; chichimeca ychpoch yn oquichiuh.

iiii tecpatl xihuitl, 1392 años

Nican ypan in momiquillico, yn ipan, Tlacualloctzin, chichimeca teuhctli, yn tlahtocat Ytzlacoçauhcan Amaquemecan Chalco cenpo-huallonmatlactli xihuitl; ye itlamian yn ipan in xihuitl momiquilli. Auh ça niman ipan in oncan hualmotlahtocatlalli <in itlaçopiltzin yn itoca> yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli mochiuh yn Itztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco. Auh ça no ypan in yn omoteneuh nahui tecpatl x[i]huitl yn momiquillico yn Huetzin, atlauhtecatli teuhctli; yn tlahtocat Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco cenpohualxihuitl ypan nauhxihuitl.

v calli xihuitl, 1393 años

Ypan in motlahtocatlalli yn Mactzin, atlauhtecatli teuhctli mochiuh yn [158v] yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco.

vi tochtli xihuitl, 1394 años

vii acatl xihuitl, 1395 años

viii tecpatl xihuitl, 1396 años

ix calli xihuitl, 1397 años

x tochtli xihuitl, 1398 años

Ipan in yn, iuhqui machiyotia huehuetque mexica, yn tlacatque huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin Chalchiuhtlatonac motz-



Tenuchtitlan; fue nieto de Acacitli, uno de aquellos que primero llegaron a Mexico; hija de chichimecas lo engendró.

Año 4 técpatl, 1392 años

Aquí en éste murió, en este tiempo, Ipantlacualoctzin, *chichimecateuhctli*, que gobernó en Itztlacoauhcan Amaquemecan Chalco treinta años;⁸⁴ ya era el tiempo de terminar este año cuando murió. Y en seguida allí se instaló como *tlahtohuani* su preciado hijo, el de nombre *huehue* Quetzalmazatzin que se convirtió en *chichimecateuhctli* de Itztlacoauhcan Amaquemecan Chalco. Y también en este mencionado año cuatro *técpatl* murió Huetzin, *atlauhtécatl teuhctli*, que gobernó en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco durante veinticuatro años.⁸⁵

Año 5 calli, 1393 años

En éste se asentó como *tlahtohuani* Mactzin que vino a ser *atlauhtécatl teuhctli* de [158v] Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco.

Año 6 tochtli, 1394 años

Año 7 ácatl, 1395 años

Año 8 técpatl, 1396 años

Año 9 calli, 1397 años

Año 10 tochtli, 1398 años

En éste, como señalan los antiguos mexica, nacieron *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin Chalchihuatónac que nació cuan-

⁸⁴ De 1363 a 1392.

⁸⁵ De 1369 a 1392.



callohua <ye on> onmopillohua tonatiuh tlacat. Cuahnahuac cihuapilli yn inantzin ytoça Miyahuaxiuhtzin; auh y Tlacaelletzin motlacetilli yohuatzinco hualmomana tonatiuh yn —tiquihtohua hualquiça tonatiuh—, <ynic mitoa tetiachcauh> tlacat; Teocalhuayan cihuapilli yn inantzin ytoça Cacamacihuatzin, cecen nanti auh ça centatli: yehuatl yn teomeca Huitzillihuitl, tlahtohuani Tenuchtítlan.

xi acatl xihuitl, 1399 años

Ypan in momiquillico yn Cuateotzin Miccacalcatl, teohuateuhctli, yn tlahtocat Opoçhuacan Tlacoçcalco Chalco Atenco cenpohuallonmatlactli ypan nauhxihuitl. Auh ça niman, ipan in, oncan hualmotlahtocatlalli yn Toçan, teuhctli, ~~ahnoço Techallotzin teuhctli~~ teohuateuhctli mochiuh Opoçhuacan Tlacoçcalco Chalco Atenco.

xii tecpatl xihuitl, ~~13~~ 1400 años

Ypan in ahcic ynic etzontli ypan matlacpohualxihuitl omotlactillitizino totecuiyo Jesu Christo.

xiii calli xihuitl, 1401 años

i tochtli xihuitl, 1402 años

Nican ypan in tlacat Neçahualcoyotzin yn Tetzcuco, ypiltzin in y huehue Yxtlilxochitzin, tlahtohuani Tetzcuco; yn tlacat ypan cemilhuitonalli ce maçatl.⁹⁰ Auh y Neçahualcoyotzin ca ye ixhuiuh yn Huitzilihuitl, Tenuchtítlan tlahtohuani ichpochtzin ompa oquichihuato yn Tetzcuco.

* Los renglones referentes al nacimiento de Nezahualcóyotl aparecen subrayados sin que pueda saberse quién lo hizo ni cuándo.



do el Sol ya se había elevado y cuya madre fue una *cihuapilli* de Cuauhnáhuac de nombre Miyahuaxiuhtzin; y Tlacaeleltzin que nació en la madrugada, cuando el Sol viene a pararse —nosotros decimos que viene a salir el Sol—, por eso se dice que nació hermano mayor; una *cihuapilli* de Teocalhuiyacan fue su madre, la de nombre Cacamacihuatzin; cada uno tuvo su madre, pero sólo un padre: el segundo Huitzilíhuitl, *tlahtohuani* de Tenochtitlan.

Año 11 ácatl, 1399 años

En éste murió Cuateotzin Miccacácatl, *teohuateuhctli*, que gobernó en Opochohuacan Tlacochoalco Chalco Atenco treinta y cuatro años.⁸⁶ Y en seguida, en éste, se asentó allí como *tlahtohuani* Tozan, *teuhctli*, que vino a ser *teohuateuhctli* de Opochohuacan Tlacochoalco Chalco Atenco.

Año 12 técpatl, 1400 años

En éste llegó el milésimo cuadringentésimo año de que se dignó nacer nuestro señor Jesucristo.

Año 13 calli, 1401 años

Año 1 tochtli, 1402 años

Aquí en éste nació Nezahualcoyotzin de Tetzcuco, hijo de *huehue* Ixtlilxochitzin, *tlahtohuani* de Tezcuco; nació en un día uno *máztatl*. Y Nezahualcoyotzin es nieto de Huitzilíhuitl, *tlahtohuani* de Tenochtitlan, cuya hija fue a casarse allá en Tetzcuco.

⁸⁶ De 1366 a 1399.